

中华人民共和国涉外经济合同法

一九八五年三月二十一日第六届全国人民代表大会常务委员会第十次会议通过

Gesetz der Volksrepublik China über Wirtschaftsverträge mit dem Ausland

(Angenommen auf der 10. Tagung des Ständigen Ausschusses des
VI. Nationalen Volkskongresses am 21. März 1985)

第一章 总 则

第一条 为了保障涉外经济合同当事人的合法权益，促进我国对外经济关系的发展，特制定本法。

第二条 本法的适用范围是中华人民共和国的企业或者其他经济组织同外国的企业和其他经济组织或者个人之间订立的经济合同（以下简称合同）。但是，国际运输合同除外。

第三条 订立合同，应当依据平等互利、协商一致的原则。

第四条 订立合同，必须遵守中华人民共和国法律，并不得损害中华人民共和国的社会公共利益。

第五条 合同当事人可以选择处理合同争议所适用的法律。当事人没有选择的，适用与合同有最密切联系的国家的法律。

在中华人民共和国境内履行的中外合资经营企业合同、中外合作经营企业合同、中外合作勘探开发自然资源合同，适用中华人民共和国法律。

中华人民共和国法律未作规定的，可以适用国际惯例。

第六条 中华人民共和国缔结或者参加的与合同有关的国际条约同中华人民共和国法律有不同规定的，适用该国际条约的规定。但是，中华人民共和国声明保留的条款除外。

Kapitel I

Allgemeine Vorschriften

Artikel 1 Das vorliegende Gesetz wurde zum Schutz der legalen Rechte und Interessen der Parteien von Wirtschaftsverträgen mit dem Ausland und zur Förderung der wirtschaftlichen Beziehungen Chinas mit dem Ausland ausgearbeitet.

Artikel 2 Dieses Gesetz gilt für Wirtschaftsverträge (im folgenden Verträge genannt) zwischen Unternehmen oder anderen Wirtschaftsorganisationen der Volksrepublik China und ausländischen Unternehmen, anderen Wirtschaftsorganisationen oder Einzelpersonen mit Ausnahme von internationalen Beförderungsverträgen.

Artikel 3 Beim Abschluß von Verträgen sind die Prinzipien der Gleichberechtigung, des gegenseitigen Nutzens und der Erzielung von Einstimmigkeit durch Konsultationen zu befolgen.

Artikel 4 Verträge sind in Übereinstimmung mit den Gesetzen der Volksrepublik China zu schließen und dürfen die öffentlichen Interessen der Volksrepublik China nicht verletzen.

Artikel 5 Die Parteien eines Vertrags können das Recht wählen, das für die Beilegung von Streitigkeiten über den Vertrag geeignet ist. Falls sie keine Wahl treffen, wird das Recht des Landes, das die engste Verbindungen zu dem Vertrag hat, angewendet.

Die Gesetze der Volksrepublik China gelten für Verträge über Gemeinschaftsunternehmen mit chinesischer und ausländischer Investitionsbeteiligung, über chinesisch-ausländische kooperative Betriebe und über chinesisch-ausländische Kooperation zur Schürfung und Erschließung von Naturrassen, die auf dem Territorium der Volksrepublik China erfüllt werden.

Fehlt in den Gesetzen der Volksrepublik China eine Regelung, gelten die internationalen Gegebenheiten.

Artikel 6 Weichen die Gesetze der Volksrepublik China, die einen Vertrag betreffen, von internationalen Abkommen, die die Volksrepublik China unterzeichnet hat oder ihnen beigetreten ist, ab, gelten die besagten Abkommen, mit Ausnahme der Vorschriften, deren Vorbehalt die Volksrepublik China erklärt hat.

第二章 合同的订立

第七条 当事人就合同条款以书面形式达成协议并签字，即为合同成立。通过信件、电报、电传达成协议，一方当事人要求签订确认书的，签订确认书时，方为合同成立。

中华人民共和国法律、行政法规规定应当由国家批准的合同，获得批准时，方为合同成立。

第八条 合同订明的附件是合同的组成部分。

第九条 违反中华人民共和国法律或者社会公共利益的合同无效。

合同中的条款违反中华人民共和国法律或者社会公共利益的，经当事人协商同意予以取消或者改正后，不影响合同的效力。

第十条 采取欺诈或者胁迫手段订立的合同无效。

第十一条 当事人一方对合同无效负有责任的，应当对另一方因合同无效而遭受的损失负赔偿责任。

第十二条 合同一般应当具备以下条款：

一、合同当事人的名称或者姓名、国籍、主营业所或者住所；

二、合同签订的日期、地点；

三、合同的类型和合同标的的种类、范围；

四、合同标的的技术条件、质量、标准、规格、数量；

五、履行的期限、地点和方式；

六、价格条件、支付金额、支付方式和各种附带的费用；

七、合同能否转让或者合同转让的条件；

八、违反合同的赔偿和其他责任；

九、合同发生争议时的解决方法；

十、合同使用的文字及其效力。

第十三条 合同应当视需要约定当事人对履行标的承担风险的界限，必要时应当约定标的的保险范围。

第十四条 对于需要较长期间连续履行的合同，当事人应当约定合同的有效期限，并可以约定延长合同期限和提前终止合同的条件。

第十五条 当事人可以在合同中约定担保。担保人在约定的担保范围内承担责任。

Kapitel II

Abschluß von Verträgen

Artikel 7 Ein Vertrag ist zustande gekommen, sobald die beiden Parteien eine Vereinbarung über die Vertragsbestimmungen in Schriftform getroffen und unterzeichnet haben. Falls eine Partei eines durch Briefe, Telegramme oder Telexe geschlossenen Vertrages ein Bestätigungsschreiben verlangt, kommt der Vertrag mit der Unterzeichnung des Bestätigungsschreibens zustande.

Verträge, die gemäß den Gesetzen und administrativen Bestimmungen der Volksrepublik China vom Staat genehmigt werden müssen, kommen mit der Genehmigung zustande.

Artikel 8 Verträgen beigeigefügte Anhänge sind Bestandteile der Verträge.

Artikel 9 Verträge sind nichtig, soweit sie gegen die Gesetze oder die öffentlichen Interessen der Gesellschaft der Volksrepublik China verstößen.

Vertragsbestimmungen, die die Gesetze oder die öffentlichen Interessen der Gesellschaft der Volksrepublik China verletzen, beeinträchtigen die Wirksamkeit von Verträgen nicht, wenn sie von den Parteien durch Beratungen annulliert oder korrigiert werden.

Artikel 10 Verträge, die durch Täuschung oder Drohung zustande gekommen sind, sind nichtig.

Artikel 11 Die Partei, die die Nichtigkeit des Vertrags zu vertreten hat, hat den durch die Nichtigkeit des Vertrags der anderen Partei entstandenen Schaden zu ersetzen.

Artikel 12 Im allgemeinen sollen Verträge folgende Punkte enthalten:

1. Bezeichnung oder Name, Staatsangehörigkeit, Hauptgeschäftsstelle oder Adresse der Parteien des Vertrags;

2. Datum und Ort der Vertragsunterzeichnung;

3. Vertragsart und Art und Umfang des Vertragszwecks;

4. technische Bedingungen, Qualität, Normen, Spezifikationen und Quantität des Vertragszwecks;

5. Frist, Ort sowie Art und Weise der Erfüllung;

6. Preisbedingungen, Höhe der Zahlungen, Zahlungsweise und verschiedene Nebenkosten;

7. ob der Vertrag übertragen werden kann oder Bedingungen für die Übertragung;

8. Schadenersatz und andere Verpflichtungen bei Vertragsverletzungen;

9. Methoden der Beilegung von Streitigkeiten über den Vertrag;

10. Sprachen, die im Vertrag zu benutzen sind, und ihre Gültigkeit.

Artikel 13 Die Grenzen des von den Parteien zu tragenden Risikos für die Erfüllung des Vertrags sollen entsprechend den Erfordernissen im Vertrag festgelegt werden. Wenn notwendig, soll die Dekkungssumme der Versicherung für die Erfüllung vereinbart werden.

Artikel 14 Bei einem Dauerschuldverhältnis sollen beide Parteien die Vertragsdauer vereinbaren. Bedingungen für die Verlängerung oder die vorzeitige Beendigung des Vertrags können vereinbart werden.

Artikel 15 Beide Parteien können im Vertrag Bürgschaftsklauseln vereinbaren. Bürgen haften in Höhe der vereinbarten Bürgschaft.

第三章 合同的履行和违反合同的责任

第十六条 合同依法成立，即具有法律约束力。当事人应当履行合同约定的义务，任何一方不得擅自变更或者解除合同。

第十七条 当事人一方有另一方不能履行合同的确切证据时，可以暂时中止履行合同，但是应当立即通知另一方；当另一方对履行合同提供了充分的保证时，应当履行合同。当事人一方没有另一方不能履行合同的确切证据，中止履行合同的，应当负违反合同的责任。

第十八条 当事人一方不履行合同或者履行合同义务不符合约定条件，即违反合同的，另一方有权要求赔偿损失或者采取其他合理的补救措施。采取其他补救措施后，尚不能完全弥补另一方受到的损失的，另一方仍然有权要求赔偿损失。

第十九条 当事人一方违反合同的赔偿责任，应当相当于另一方因此所受到的损失，但是不得超过违反合同一方订立合同时应当预见到的因违反合同可能造成的损失。

第二十条 当事人可以在合同中约定，一方违反合同时，向另一方支付一定数额的违约金；也可以约定对于违反合同而产生的损失赔偿额的计算方法。

合同中约定的违约金，视为违反合同的损失赔偿。但是，约定的违约金过分高于或者低于违反合同所造成的损失的，当事人可以请求仲裁机构或者法院予以适当减少或者增加。

第二十一条 当事人双方都违反合同的，应当各自承担相应的责任。

第二十二条 当事人一方因另一方违反合同而受到损失的，应当及时采取适当措施防止损失的扩大；没有及时采取适当措施致使损失扩大的，无权就扩大的损失要求赔偿。

第二十三条 当事人一方未按期支付合同规定的应付金额或者与合同有关的其他应付金额的，另一方有权收取迟延支付金额的利息。计算利息的方法，可以在合同中约定。

第二十四条 当事人因不可抗力事件不能履行合同的全部或者部分义务的，免除其全部或者部分责任。

当事人一方因不可抗力事件不能按合同约定的期限履行的，在事件的后果影响持续的期间内，免除其迟延履行的责任。

不可抗力事件是指当事人在订立合同时不能预见、对其发生和后果不能避免并不能克服的事件。

Kapitel III

Erfüllung von Verträgen und Vertretenmüssen bei Vertragsbruch

Artikel 16 Gesetzmäßig geschlossene Verträge sind bindend. Die Parteien haben ihre vertraglich festgelegten Pflichten zu erfüllen; keine Seite darf von sich aus Änderungen vornehmen oder den Vertrag kündigen.

Artikel 17 Hat eine Partei den konkreten Beweis dafür, daß die Gegenseite den Vertrag nicht erfüllen kann, kann sie die Erfüllung ihrer Verpflichtungen zeitweilig einstellen. Dies ist der Gegenseite rechtzeitig mitzuteilen; falls die Gegenseite für die Erfüllung des Vertrags volle Garantie leistet, soll sie den Vertrag erfüllen. Eine Partei, die ohne konkreten Beweis, daß die Gegenseite den Vertrag nicht erfüllen kann, die Erfüllung des Vertrags einstellt, hat die Vertragsverletzung zu vertreten.

Artikel 18 Erfüllt eine Partei den Vertrag nicht oder stimmt ihre Erfüllung der Vertragspflichten mit den vereinbarten Bedingungen nicht überein, so verletzt sie den Vertrag, und die Gegenseite hat das Recht auf Schadenersatz oder andere angemessene Abhilfemaßnahmen. Das Recht auf Schadenersatz besteht weiter, wenn der Schaden durch andere Abhilfemaßnahmen noch nicht völlig gedeckt worden ist.

Artikel 19 Der Schadenersatz einer Partei für Vertragsverletzung soll dem durch den Vertragsbruch entstandenen Schaden der Gegenseite entsprechen, aber nicht über den bei Vertragsabschluß vorhersehbaren Schaden hinausgehen.

Artikel 20 Die Parteien können im Vertrag Vertragsstrafen für den Fall des Vertragsbruchs vereinbaren. Sie können auch die Berechnungsmethoden für den durch den Vertragsbruch entstandenen Schaden vereinbaren.

Die vereinbarte Vertragsstrafe wird als Schadenersatz für Vertragsverletzungen angesehen. Ist die vereinbarte Vertragsstrafe viel höher oder niedriger als der durch den Vertragsbruch entstandene Schaden, kann die betroffene Partei beim Schiedsorgan oder Gericht eine angemessene Verringerung oder Erhöhung verlangen.

Artikel 21 Verletzen beide Parteien den Vertrag, haften sie entsprechend dem Grad ihres Vertretenmüssens.

Artikel 22 Die Partei, die durch Vertragsbruch der Gegenseite Schaden erleidet, soll rechtzeitig angemessene Maßnahmen zur Vermeidung der Vergrößerung des Schadens ergreifen; versäumt sie dies und erhöht sich dadurch der Schaden, hat sie kein Recht auf Ersatz des zusätzlich entstandenen Schadens.

Artikel 23 Leistet eine Partei eine im Vertrag festgelegte Zahlung oder andere den Vertrag betreffende Zahlung nicht termingemäß, hat die Gegenseite Anspruch auf Zinsen. Die Berechnungsmethode für die Zinsen kann im Vertrag vereinbart werden.

Artikel 24 Eine Partei, die infolge höherer Gewalt ihre Vertragspflichten ganz oder teilweise nicht erfüllen kann, ist ganz oder teilweise von ihrer Verpflichtung befreit.

Eine Partei, die infolge höherer Gewalt ihre Pflichten nicht in der im Vertrag vereinbarten Frist erfüllen kann, hat die Folgen der verspäteten Erfüllung nicht zu vertreten, solange das Ereignis andauert.

Höhere Gewalt bezieht sich auf Ereignisse, die die Parteien bei Abschluß des Vertrags nicht vorhersehen und deren Eintreten und deren Folgen nicht vermieden oder überwunden werden konnten.

不可抗力事件的范围，可以在合同中约定。

第二十五条 当事人一方因不可抗力事件不能履行合同的全部或者部分义务的，应当及时通知另一方，以减轻可能给另一方造成的损失，并应在合理期间内提供有关机构出具的证明。

Der Umfang höherer Gewalt kann im Vertrag vereinbart werden.

Artikel 25 Kann eine Partei infolge höherer Gewalt ihre Vertragspflichten ganz oder teilweise nicht erfüllen, so hat sie dies der Gegenseite rechtzeitig mitzuteilen, damit der mögliche Schaden der Gegenseite verringert wird, und innerhalb eines angemessenen Zeitraums eine Bestätigung der zuständigen Behörde zu liefern.

第四章 合同的转让

第二十六条 当事人一方将合同权利和义务的全部或者部分转让给第三者的，应当取得另一方的同意。

第二十七条 中华人民共和国法律、行政法规规定应当由国家批准成立的合同，其权利和义务的转让，应当经原批准机关批准。但是，已批准的合同中另有约定的除外。

Kapitel IV Übertragung von Verträgen

Artikel 26 Will eine Partei einer dritten Partei Vertragsrechte und -pflichten ganz oder teilweise übertragen, so hat sie das Einverständnis der Gegenseite einzuholen.

Artikel 27 Für Verträge, die in Übereinstimmung mit den Gesetzen und administrativen Bestimmungen der Volksrepublik China nur mit der Genehmigung der zuständigen staatlichen Behörde zustande kommen, soll die Übertragung ihrer Rechte und Pflichten von der ursprünglichen Behörde, die sie genehmigt hat, genehmigt werden, mit Ausnahme von bereits genehmigten Verträgen, in denen anderweitige Bestimmungen vereinbart wurden.

第五章 合同的变更、解除和终止

第二十八条 经当事人协商同意后，合同可以变更。

第二十九条 有下列情形之一的，当事人一方有权通知另一方解除合同：

- 一、另一方违反合同，以致严重影响订立合同所期望的经济利益；
- 二、另一方在合同约定的期限内没有履行合同，在被允许推迟履行的合理期限内仍未履行；
- 三、发生不可抗力事件，致使合同的全部义务不能履行；
- 四、合同约定的解除合同的条件已经出现。

第三十条 对于包含几个相互独立部分的合同，可以依据前条的规定，解除其中的一部分而保留其余部分的效力。

第三十一条 有下列情形之一的，合同即告终止：

- 一、合同已按约定条件得到履行；
- 二、仲裁机构裁决或者法院判决终止合同；
- 三、双方协商同意终止合同。

Kapitel V Änderung, Aufhebung und Beendigung von Verträgen

Artikel 28 Ein Vertrag kann geändert werden, wenn beide Parteien sich durch Konsultationen einig sind.

Artikel 29 Tritt einer der nachfolgenden Umstände ein, so hat eine Partei das Recht, der Gegenseite die Aufhebung des Vertrags mitzuteilen:

1. wenn die Gegenseite den Vertrag verletzt und die im Vertrag erwarteten wirtschaftlichen Interessen infolgedessen ernsthaft beeinträchtigt werden;
2. falls die Gegenseite den Vertrag nicht innerhalb der vereinbarten Frist erfüllt und ihn in einer angemessenen Frist für verspätete Erfüllung ebenfalls nicht erfüllt;
3. falls die ganzen Vertragspflichten infolge höherer Gewalt nicht erfüllt werden können;
4. falls die im Vertrag vereinbarten Aufhebungsbedingungen eintreten.

Artikel 30 Wenn ein Vertrag mehrere unabhängige Teile enthält, können einige von ihnen gemäß den Bestimmungen von Artikel 29 aufgehoben und die Gültigkeit der übrigen beibehalten werden.

Artikel 31 Tritt einer der nachfolgenden Umstände ein, wird ein Vertrag beendet:

1. wenn der Vertrag bereits entsprechend den vereinbarten Bedingungen erfüllt wurde;
2. wenn Schiedsorgane oder Gerichte die Beendigung des Vertrags entschieden haben;
3. wenn sich beide Parteien über die Beendigung des Vertrags einig sind.

第三十二条 变更或者解除合同的通知或者协议，应当采用书面形式。

第三十三条 中华人民共和国法律、行政法规规定应当由国家批准成立的合同，其重大变更应当经原批准机关批准，其解除应当报原批准机关备案。

第三十四条 合同的变更、解除或者终止，不影响当事人要求赔偿损失的权利。

第三十五条 合同约定的解决争议的条款，不因合同的解除或者终止而失去效力。

第三十六条 合同约定的结算和清理条款，不因合同的解除或者终止而失去效力。

第六章 争议的解决

第三十七条 发生合同争议时，当事人应当尽可能通过协商或者通过第三者调解解决。

当事人不愿协商、调解的，或者协商、调解不成的，可以依据合同中的仲裁条款或者事后达成的书面仲裁协议，提交中国仲裁机构或者其他仲裁机构仲裁。

第三十八条 当事人没有在合同中订立仲裁条款，事后又没有达成书面仲裁协议的，可以向人民法院起诉。

第七章 附 则

第三十九条 货物买卖合同争议提起诉讼或者仲裁的期限为四年，自当事人知道或者应当知道其权利受到侵犯之日起计算。其他合同争议提起诉讼或者仲裁的期限由法律另行规定。

Artikel 32 Die Mitteilung oder Vereinbarungen über die Änderung oder Aufhebung des Vertrags haben in schriftlicher Form zu erfolgen.

Artikel 33 Wichtige Änderungen eines Vertrags, der gemäß den Gesetzen und administrativen Bestimmungen der Volksrepublik China nur mit der Genehmigung der zuständigen staatlichen Behörde zustande kommt, sind von der ursprünglichen Behörde, die den Vertrag genehmigt hat, zu genehmigen. Die Aufhebung eines solchen Vertrags ist bei der ursprünglichen Behörde, die ihn genehmigt hat, zu registrieren.

Artikel 34 Änderungen, die Aufhebung oder die Beendigung des Vertrags beeinträchtigen das Recht der Parteien auf Schadenersatz nicht.

Artikel 35 Die im Vertrag vereinbarten Bestimmungen über die Beilegung von Streitigkeiten verlieren infolge der Aufhebung oder Beendigung des Vertrags nicht ihre Gültigkeit.

Artikel 36 Die im Vertrag vereinbarten Bestimmungen über Verrechnung und Liquidation verlieren infolge der Aufhebung oder Beendigung des Vertrags nicht ihre Gültigkeit.

Kapitel VI

Beilegung von Streitigkeiten

Artikel 37 Streitigkeiten über den Vertrag sollen die beiden Parteien möglichst durch Konsultationen oder Schlichtung einer dritten Partei lösen.

Lehnen die Parteien Konsultationen oder eine Schlichtung ab oder scheitern Konsultationen oder Schlichtungen, können sie gemäß den Vertragsbestimmungen über Schiedsverfahren oder einem später geschlossenen schriftlichen Schiedsabkommen bei chinesischen oder anderen Schiedsorganen die Arbitrage beantragen.

Artikel 38 Haben die Parteien im Vertrag keine Bestimmungen über Schiedsverfahren vereinbart und auch später kein schriftliches Schiedsabkommen geschlossen, so können sie beim Volksgericht Klage erheben.

Kapitel VII

Ergänzende Vorschriften

Artikel 39 Die Frist für die Klageerhebung oder Arbitrage über Streitigkeiten über einen Warenkauf- und -verkaufsvertrag beträgt vier Jahre, gerechnet von dem Tag an, an dem die Partei von der Verletzung ihrer Rechte Kenntnis erlangt oder erlangt haben müßte. Die Frist für die Klageerhebung oder Arbitrage über Streitigkeiten über andere Verträge wird gesetzlich anderweitig festgelegt werden.

第四十条 在中华人民共和国境内履行、经国家批准成立的中外合资经营企业合同、中外合作经营企业合同、中外合作勘探开发自然资源合同，在法律有新的规定时，可以仍然按照合同的规定执行。

第四十一条 本法施行之日前成立的合同，经当事人协商同意，可以适用本法。

第四十二条 国务院依据本法制定实施细则。

第四十三条 本法自一九八五年七月一日起施行。

Artikel 40 Verträge über Gemeinschaftsunternehmen mit chinesischer und ausländischer Investitionsbeteiligung, über chinesisch-ausländische kooperative Betriebe und über chinesisch-ausländische Kooperation zur Schürfung und Erschließung von Naturschätzen, die auf chinesischem Territorium zu erfüllen und von der zuständigen staatlichen Behörde genehmigt worden sind, können weiter gemäß den Vertragsbestimmungen erfüllt werden, selbst wenn es neue gesetzliche Bestimmungen gibt.

Artikel 41 Dieses Gesetz gilt aufgrund einer Vereinbarung der Parteien für Verträge, die vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes zustande gekommen sind.

Artikel 42 Die Ausführungsbestimmungen zu diesem Gesetz werden vom Staatsrat ausgearbeitet.

Artikel 43 Dieses Gesetz tritt am 1. Juli 1985 in Kraft.

aus: Zhonghua Renmin Gongheguo
Guowuyuan Gongbao, Nr.9,
10.4.1985, S.217-222

aus: Beijing Rundschau, Nr.27,
9.7.1985, S.I-IV

中華人民共和國
中外合資經營企業會計制度

(一九八五年三月四日中華人民共和國財政部發佈)

**Bestimmungen der Volksrepublik China für
die Buchführung der Gemeinschaftsunterneh-
men mit chinesischer und ausländischer
Investitionsbeteiligung**

(Bekanntgemacht vom Finanzministerium der Volksrepublik
China am 4. März 1985)

第一章

總 則

第一條 為了加強中外合資經營企業的會計工作，根據《中華人民共和國中外合資經營企業法》、《中華人民共和國中外合資經營企業所得稅法》等有關法律、法規的規定，制定本制度。

第二條 本制度適用於在中華人民共和國境內設立的所有中外合資經營企業（以下簡稱合營企業）。

第三條 各省、自治區、直轄市財政廳、局和國務院各主管部門，在符合本制度規定的前提下，可以結合本地區、本部門的具體情況，對本制度作必要的補充，並報財政部備案。

Kapitel I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1 Die vorliegenden Bestimmungen sind zur Verstärkung der Buchführungsarbeit der Gemeinschaftsunternehmen mit chinesischer und ausländischer Investitionsbeteiligung, in Übereinstimmung mit den im „Gesetz der Volksrepublik China für Gemeinschaftsunternehmen mit chinesischer und ausländischer Investitionsbeteiligung“ und im „Körperschaftsteuergesetz der Volksrepublik China für die Gemeinschaftsunternehmen mit chinesischer und ausländischer Investitionsbeteiligung“ festgelegten Bestimmungen und anderen einschlägigen Gesetzen und Bestimmungen ausgearbeitet worden.

Artikel 2 Diese Bestimmungen gelten für alle Gemeinschaftsunternehmen mit chinesischer und ausländischer Investitionsbeteiligung (im folgenden Gemeinschaftsunternehmen genannt), die auf dem Territorium der Volksrepublik China gegründet werden sind.

Artikel 3 Die Finanzabteilungen oder -büros der Provinzen, autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte sowie die zuständigen Abteilungen des Staatsrates werden ermächtigt, entsprechend diesen Bestimmungen und ihren konkreten Verhältnissen notwendige ergänzende Bestimmungen auszuarbeiten, und diese dem Finanzministerium zur Eintragung ins Register vorzulegen.

第四條 合營企業應根據本制度和省、自治區、直轄市財政廳、局和國務院主管部門的補充規定，結合企業的具體情況，制定本企業的會計制度，並報企業主管部門和當地財政部門、稅務機關備案。

第二章 會計機構和會計人員

第五條 合營企業要設置獨立的會計機構，配備必要的會計人員，辦理企業的財務會計工作。

第六條 大中型合營企業要設置總會計師，協助總經理負責領導企業的財務會計工作。必要時，可設置副總會計師。

規模較大的合營企業，要設置審計師，負責審查、稽核合營企業及其所屬分支機構的各項財務收支、會計憑證、會計帳簿、會計報表和有關資料。

第七條 合營企業的會計機構和會計人員要認真履行職責，正確核算、如實反映和嚴格監督各項經濟業務，維護合營各方的正當權益。

第八條 會計人員調動工作或因故離職時，要辦好交接手續，不得中斷會計工作。

第三章

會計核算的一般原則

第九條 合營企業的會計核算工作必須遵守中華人民共和國法律、法規的有關規定。

第十條 合營企業的會計年度自公曆每年一月一日起至十二月三十一日止。

Artikel 4 Die Gemeinschaftsunternehmen sollen in Übereinstimmung mit diesen Bestimmungen und den ergänzenden Bestimmungen der zuständigen Finanzabteilungen oder -büros ihrer Provinzen, autonomen Gebiete oder regierungsunmittelbaren Städte oder der zuständigen Abteilungen des Staatsrates entsprechend ihren konkreten Umständen ein Buchführungssystem ausarbeiten und es bei den für die Gemeinschaftsunternehmen zuständigen Abteilungen, lokalen Finanzabteilungen und Steuerbehörden zur Eintragung ins Register vorlegen.

Kapitel II Buchführungsbüros und Buchhalter

Artikel 5 Das Gemeinschaftsunternehmen soll sein eigenes Buchführungsbüro mit den erforderlichen Buchhaltern zur Erledigung seiner Finanz- und Buchführungsarbeit einrichten.

Artikel 6 Ein großes oder mittelgroßes Gemeinschaftsunternehmen soll einen Chefbuchhalter zur Unterstützung des Generaldirektors und zur Übernahme der Verantwortung für die Anleitung seiner Finanz- und Buchführungsarbeit anstellen. Wenn nötig, kann ein stellvertretender Chefbuchhalter angestellt werden.

Ein relativ großes Gemeinschaftsunternehmen soll einen Rechnungsprüfer anstellen, der für die Überprüfung und Überwachung seiner finanziellen Einnahmen und Ausgaben, der Belege, Geschäftsbücher, Buchführungsaufstellungen und erheblichen Daten und die seiner Niederlassungen verantwortlich ist.

Artikel 7 Das Buchführungsbüro und die Buchhalter des Gemeinschaftsunternehmens sollen ihre Pflicht gewissenhaft erfüllen, genaue Abrechnungen vornehmen, die aktuellen Bedingungen wahrheitsgetreu zeigen, alle wirtschaftlichen Transaktionen streng überwachen und die legitimen Rechte und Interessen aller Parteien des Gemeinschaftsunternehmens schützen.

Artikel 8 Buchhalter, die in eine andere Abteilung versetzt werden oder ihren Posten verlassen, sollen die Übergabe der Verantwortung an ihre Nachfolger klären, damit die Arbeit nicht unterbrochen wird.

Kapitel III Allgemeine Prinzipien der Buchführung

Artikel 9 Die Buchführung der Gemeinschaftsunternehmen muß in Übereinstimmung mit den Gesetzen und Bestimmungen der Volksrepublik China vorgenommen werden.

Artikel 10 Das Finanzjahr eines Gemeinschaftsunternehmens soll dem Kalenderjahr entsprechen, nämlich vom 1. Januar bis zum 31. Dezember nach dem Gregorianischen Kalender.

第十一條 合營企業採用借貸複式記帳法。

第十二條 合營企業的會計憑證、會計帳簿、會計報表等各種會計記錄，都必須根據實際發生的經濟業務進行登記，做到手續齊備、內容完整、準確及時。

第十三條 合營企業的一切自製憑證、帳簿、報表，都必須用中文書寫，也可以同時用合營各方商定的一種外文書寫。

第十四條 合營企業原則上採用人民幣為記帳本位幣。經過合營各方商定，也可採用某一種外國貨幣作為記帳本位幣。

對於現金、銀行存款、其他貨幣款項以及債權、債務、收益和費用等實際收付的貨幣，如與記帳本位幣不一致時，還應按實際收付的貨幣進行登記。

第十五條 合營企業應根據權責發生制的原則記帳。凡是本期已經實現的收益和已經發生的費用，不論款項是否收付，都應作為本期的收益與費用入帳。凡是不屬於本期的收益與費用，即使款項已在本期收付，都不應作為本期的收益與費用處理。

第十六條 合營企業收益與費用的計算，應當相互配合。一個時期內的各項收入與其相關聯的成本、費用，都必須在同一時期內登記入帳，不應脫節，不應提前或延後。

第十七條 合營企業的各項財產應按實際成本核算，不論市價是否變動，一般不調整帳面價值。

第十八條 合營企業應劃清資本的支出與收益的支出的界限。凡是用於增加固定資產和無形資產而發生的各項支出，都是資本的支出。凡是為了取得本期收益而發生的各項支出，都是收益的支出。

Artikel 11 Die Gemeinschaftsunternehmen sollen die doppelte Buchführung mit Schulden- und Kreditbuchung verwenden.

Artikel 12 Die Belege, Geschäftsbücher, Buchführungsaufstellungen und andere Buchhaltungsunterlagen eines Gemeinschaftsunternehmens sollen sorgfältig und unverzüglich entsprechend den Transaktionen angefertigt werden, mit der erforderlichen Routine und vollständigem Inhalt.

Artikel 13 Alle von einem Gemeinschaftsunternehmen angefertigten Belege, Geschäftsbücher und Buchführungsaufstellungen müssen in chinesischer Sprache abgefaßt sein. Wenn die Parteien eines Gemeinschaftsunternehmens zustimmen, kann gleichzeitig eine Fremdsprache verwendet werden.

Artikel 14 Prinzipiell soll ein Gemeinschaftsunternehmen Renminbi als Standardwährung der Buchführung verwenden. Aufgrund einer Vereinbarung unter den Parteien eines Gemeinschaftsunternehmens kann jedoch eine ausländische Währung als Grundlage verwendet werden.

Wenn Einnahmen oder Ausgaben in Bargeld, Bankeinlagen, Barguthaben, Forderungen, Schulden, Einkommen oder Ausgaben usw. über andere Währungen als die Standardwährung lauten, können sie in den entsprechenden Währungen verbucht werden.

Artikel 15 Die Gemeinschaftsunternehmen sollen den Grundsatz der Anwachung in ihrer Buchführung anwenden.

Alle im Abrechnungszeitraum erzielten Einnahmen und entstandenen Ausgaben sollen als laufende Einnahmen und Ausgaben gebucht werden, ungeachtet dessen, ob die Einnahmen eingehen und die Ausgaben abgehen. Die Einnahmen und Ausgaben, die nicht zum Abrechnungszeitraum gehören, sollen nicht als laufende Einnahmen oder Ausgaben gebucht werden, auch wenn die Gelder laufend eingenommen oder bezahlt werden.

Artikel 16 Einnahmen und Ausgaben eines Gemeinschaftsunternehmens müssen in der Buchführung übereinstimmen. Alle Einnahmen und einschlägigen Kosten und Ausgaben sollen gleichzeitig in die Bücher eingetragen werden. Die Eintragungen dürfen nicht unterbrochen, aufgeschoben oder zurückgestellt werden.

Artikel 17 Der Wert des Eigentums eines Gemeinschaftsunternehmens soll nach seinem ursprünglichen Preis festgesetzt werden und der eingetragene Betrag darf allgemein nicht angepaßt werden, wenn der Marktpreis dafür schwankt.

Artikel 18 Ein Gemeinschaftsunternehmen soll einen klaren Unterschied zwischen Investitionsaufwand und Investitionen zwecks kurzfristiger Kapitalerträge machen. Alle Ausgaben für die Erhöhung des Anlagevermögens und Immaterialgüter sind Investitionsaufwand. Alle Ausgaben zur Gewinnung laufender Einnahmen sind Investitionen zwecks kurzfristiger Kapitalerträge.

第十九條 合營企業所採用的會計處理方法，前後各期必須一致，不得任意改變。如有改變的，應經董事會同意和報送當地稅務機關備查，並在會計報告中加以說明。

第四章 投入資本的核算

第二十條 合營各方應按合同規定的資本總額、出資比例、出資方式，在規定期限內投入資本。合營企業應根據合營各方實際投入的資本進行核算。

(1)以現金投資的，應以收到或存入開戶的中國銀行或其他銀行的金額和日期，作為投入資本的記帳依據。

合營外方出資的外幣，按繳款當日中華人民共和國外匯管理局(以下簡稱國家外匯管理局)公佈的外匯牌價折合為人民幣或套算成約定的外幣。合營中方出資的人民幣，如需折合外幣，按繳款當日國家外匯管理局公佈的外匯牌價折合。

(2)以建築物、機器設備、材料物資等實物投資的，應按合同規定以合營各方議定並經檢驗核實的實物清單中所列金額和收到實物的日期，作為記帳的依據。

(3)以專有技術、專有權、商標權、版權和其他特許權等無形資產作為投資的，應按協議、合同規定的金額和日期作為記帳的依據。

(4)以場地使用權作為投資的，應按協議、合同規定的金額和日期作為記帳的依據。

Artikel 19 Die von einem Gemeinschaftsunternehmen angewendeten Buchungsmethoden sollen von einem Abrechnungszeitraum zum anderen unverändert bleiben und dürfen nicht beliebig verändert werden. Notwendige Änderungen sollen vom Vorstand genehmigt und der lokalen Steuerbehörde zur Überprüfung vorgelegt werden. Eine Erklärung für diese Änderungen soll im Bilanzbericht abgegeben werden.

Kapitel IV Buchführung für eingelegtes Kapital

Artikel 20 Die Parteien eines Gemeinschaftsunternehmens sollen ihren Kapitalanteil entsprechend dem im Vertrag des Gemeinschaftsunternehmens vorgesehenen Betrag, dem Verhältnis und der Art und Weise der Kapitaleinlage innerhalb des festgesetzten Zeitraums einbringen. Das Verbuchen der Kapitaleinlage durch ein Gemeinschaftsunternehmen soll auf dem wirklichen, von jeder Partei eingebrachten Kapitalbetrag basieren.

1. Für Investitionen in bar sollen der Geldbetrag und das Datum, an dem der Geldbetrag eingenommen oder bei der Bank of China oder anderen Banken, bei denen das Gemeinschaftsunternehmen ein Konto eröffnet hat, hintergelegt wurde, als Grundlage für die Eintragung des eingelegten Kapitals dienen.

Die von einer ausländischen Partei eingebrachten Devisen müssen nach den vom Staatlichen Amt der Volksrepublik China für Devisenkontrolle (im folgenden Staatliches Amt für Devisenkontrolle genannt) am Tag der Zahlungen notierten Wechselkursen in Renminbi oder eine vereinbarte ausländische Währung umgerechnet werden. Wenn die Renminbi, die die chinesische Partei einbringt, in ausländische Währung umgerechnet werden sollen, müssen sie nach den vom Staatlichen Amt für Devisenkontrolle am Tag der Zahlungen notierten Wechselkursen in ausländische Währung umgerechnet werden.

2. Für Investitionen in Form von Gebäuden, Maschinen, Ausrüstungen, Materialien und Waren muß der in dem von allen Parteien vereinbarten, geprüften und bestätigten Inventar aufgestellte Geldbetrag und das Datum des Empfangs der Vermögenswerte die Grundlage für die Buchführung sein, entsprechend dem Vertrag des Gemeinschaftsunternehmens.

3. Für Investitionen in Form von Immaterialgütern wie Know-how, Patentrechten, Warenzeichen, Urheberrechten und anderen Sonderrechten sollen der Geldbetrag und das Datum die Grundlage für die Buchführung sein, wie es im Abkommen oder Vertrag festgelegt ist.

4. Wenn die Investitionen durch das Recht auf die Nutzung eines Grundstücks geleistet werden, müssen der Geldbetrag und das Datum als Belege für die Berechnung dienen, wie es im Abkommen oder Vertrag festgelegt ist.

合營企業對各方投入的資本，應於收到後及時記帳。

第二十一條 合營各方繳付的出資額，應由中華人民共和國政府批准的註冊會計師驗證，出具驗資報告後，由合營企業據以發給出資證明書。

第五章

貨幣資金及往來款項的核算

第二十二條 合營企業應在中國境內的中國銀行或者經國家外匯管理局及分局批准的其他銀行開立存款帳戶。一切外匯收入，必須存入銀行的外匯存款帳戶；一切外匯支出，從其外匯存款帳戶中支付。

第二十三條 合營企業的現金和銀行存款應設置日記帳逐筆登記。有多種貨幣的，還應按不同的貨幣分別設帳。

第二十四條 合營企業的應收帳款、應付帳款和其他應收、應付款，應分別不同貨幣設帳登記。並及時催收、清償，定期與對方核對清楚。對不能收回的應收款項應查明原因，追究責任，確實無法收回的，經嚴格審查，按董事會規定報經批准後，作為壞帳損失。不提“壞帳準備”。

第二十五條 合營企業以人民幣為記帳本位幣的，對外幣存款、外幣借款和以外幣結算的往來帳項，除應登記實際收付的外幣金額外，還應按照確定的匯率（根據國家外匯管理局公佈的匯牌價）折合為人民幣記帳。

Das von einer Partei eingebrachte Kapital soll in die Geschäftsbücher eingetragen werden, sobald es eingenommen wurde.

Artikel 21 Der von den Parteien eines Gemeinschaftsunternehmens eingebrachte Kapitalbetrag soll von einem bei der Regierung der Volksrepublik China registrierten Bücherrevisor überprüft und bestätigt werden, der eine Bestätigungsurkunde ausstellt, die von dem Gemeinschaftsunternehmen als Grundlage für die Ausstellung von Kapitalanteilscheinen an die Parteien genommen wird.

Kapitel V

Berechnung der Barzahlungen und laufenden Rechnungen

Artikel 22 Ein Gemeinschaftsunternehmen soll bei der Bank of China oder bei den vom Staatlichen Amt für Devisenkontrolle oder einer seiner Niederlassungen genehmigten Banken auf dem Territorium der Volksrepublik China Depositenkonten eröffnen. Alle Deviseneinnahmen müssen auf das Devisen-Depositenkonto eingezahlt und alle Devisen-Zahlungen von dem Devisen-Depositenkonto geleistet werden.

Artikel 23 Ein Gemeinschaftsunternehmen soll für Barzahlungsgeschäfte und Banktransaktionen ein Journal in chronologischer Reihenfolge führen. Für jede Währung ist ein getrenntes Journal zu führen.

Artikel 24 Alle Außenstände und Buchschulden eines Gemeinschaftsunternehmens sollen getrennt in Kontobücher für die verschiedenen Währungen eingetragen werden. Außenstände sollen eingezogen und Buchschulden rechtzeitig bezahlt und mit den betreffenden Parteien regelmäßig beglaubigt werden. Die Ursachen für uneingezogene Posten sollen untersucht und die Verantwortung dafür soll geklärt werden. Posten, die sich als uneinbringlich erwiesen haben, sollen nach strikter Überprüfung als Dubiosen abgeschrieben werden, nachdem durch die vom Vorstand festgelegten Meldungsverfahren die Bewilligung eingeholt worden ist. Es gibt keine „Reserven für Dubiosen“.

Artikel 25 Ein Renminbi als Standardwährung verwendendes Gemeinschaftsunternehmen soll nicht nur seine Devisen-Guthaben, Kredite in Devisen und auf fremde Währungen lautende Rechnungen nach den bei Einnahmen und Ausgaben tatsächlich benutzten Währungen in die Bücher eintragen, sondern auch nach einem festgesetzten Wechselkurs in Renminbi umrechnen (nach dem vom Staatlichen Amt für Devisenkontrolle bekanntgegebenen Wechselkurs).

企業的外幣存款、外幣借款和以外幣結算的往來款項增加時，按記帳匯率折合為人民幣記帳；減少時，按帳面匯率折合為人民幣記帳。因匯率不同而發生的折合為人民幣的差額，作為外匯兌換損益(簡稱匯兌損益)處理，列入當期損益。

外幣折合為人民幣所採用的記帳匯率，可以採用當日匯率，也可以採用當月一日的匯率等。帳面匯率可以採用先進先出、加權平均等方法進行計算。對以外幣結算的往來款項的減少，也可以按原入帳時匯率作為帳面匯率。不論採用哪種匯率，一經確定，不能任意改變。如需改變，應報經董事會同意，並在會計報告中加以說明。

不同貨幣之間的兌換所發生的人民幣差額，也應作為匯兌損益處理。

記入帳內的匯兌損益應以實現數為準。記帳匯率變動，有關外幣各帳戶的帳面餘額，均不作調整。

第二十六條 合營企業以外幣為記帳本位幣的，對人民幣存款、人民幣借款和以人民幣結算的往來款項，除應登記實際收付的人民幣金額外，還應按照企業確定的匯率折合為外幣記帳。對於人民幣折合為外幣所發生的差額，也應比照第二十五條的辦法作為匯兌損益處理。

Alle Erhöhungen von Devisen-Guthaben, Krediten in Devisen und anderen auf fremde Währungen lautenden Rechnungen sollen nach den Eintragungswechselkursen in Renminbi umgerechnet und in die Bücher eingetragen werden, während die Reduzierungen von Devisen-Guthaben, Krediten in Devisen und anderen auf fremde Währungen lautenden Rechnungen nach den Buch-Wechselkursen in Renminbi umgerechnet und in die Bücher eingetragen werden sollen.

Die Renminbi-Beträge der durch die Umrechnung nach unterschiedlichen Wechselkursen verursachten Differenzen in der Renminbi-Rechnung sollen als Gewinne oder Verluste im Devisenwechsel (im folgenden Wechselgewinne und -verluste) gebucht werden.

Der Eintragungswechselkurs für die Umrechnung einer fremden Währung in Renminbi kann der Kurs am Tag der Eintragung der Transaktion oder der Kurs am ersten Tag des Monats sein. Der Buch-Wechselkurs kann mit der Methode „Zuerst ein, zuerst aus“ oder „gewogenes Mittel“ usw. berechnet werden. Für die Reduzierung der auf eine fremde Währung lautenden Rechnungen kann der ursprüngliche Eintragungswechselkurs als Buch-Wechselkurs benutzt werden. Ein einmal festgelegter Wechselkurs soll nicht geändert werden. Wenn eine Änderung notwendig ist, muß sie vom Vorstand genehmigt und im Bilanzbericht erklärt werden.

Die durch den Wechsel von verschiedenen Währungen verursachte Differenz in Renminbi soll auch als Wechselgewinn oder -verlust gebucht werden.

Der in der Rechnung anerkannte Wechselgewinn und -verlust soll der realisierte Betrag sein. Im Falle von Wechselkursschwankungen soll die Renminbi-Bilanz der Devisenkonten nicht reguliert werden.

Artikel 26 Ein Renminbi als Standardwährung benutzendes Gemeinschaftsunternehmen soll seine Renminbi-Guthaben, Kredite in Renminbi und auf Renminbi lautenden Rechnungen nicht nur nach Renminbi, sondern auch nach der fremden Währung eintragen, die von Renminbi nach dem vom Unternehmen festgesetzten Wechselkurs umgerechnet wird. Die Differenzen in Devisen, die durch Umrechnungen nach verschiedenen Wechselkursen verursacht wurden, sollen als Wechselgewinne oder -verluste gebucht werden, wie es in Artikel 25 festgelegt ist.

以外幣為記帳本位幣的合營企業，年度終了時，除編製外幣的會計報表外，還應另行編製折合為人民幣的會計報表。但企業的人民幣銀行存款、人民幣銀行借款和以人民幣結算的往來款項，仍應按其原有的人民幣金額計算，與外幣折合為人民幣的部份合併反映。這些項目原有的人民幣金額與外幣折合為人民幣的金額之間的差額，不應作為匯兌損益處理，在資產負債表增列“貨幣換算差額”項目予以反映。

第六章

存貨的核算

第二十七條 合營企業的存貨，是指庫存的、加工中的和在途的各種商品、原材料、包裝物、低值易耗品、在產品、自製半成品、產成品等。

第二十八條 合營企業的各種存貨應按實際成本記帳。

(1)外購原材料、包裝物、低值易耗品的實際成本，包括買價、運輸費、裝卸費、包裝費、保險費、運輸途中的合理損耗、入庫前的挑選整理費用等。進口物資還應包括關稅和工商統一稅等。

商業企業和服務企業的外購商品以購入商品的進貨原價作為實際成本記帳。

(2)自製的原材料、包裝物、低值易耗品、半成品、產成品、商品的實際成本，包括製造過程中所耗用的原材料、工資和有關費用。

(3)委托外單位加工完成的原材料、包裝物、低值易耗品、半成品、產成品的實際成本，包括耗用的原材料或半成品的實際成本、加工費用和往返的運雜費。

Am Jahresende soll ein eine fremde Währung als Standardwährung benutzendes Gemeinschaftsunternehmen nicht nur einen Jahresbericht für fremde Währung, sondern auch einen Jahresbericht für die aus fremder Währung umgerechneten Renminbi abfassen. Die Renminbi-Bankeinlagen des Gemeinschaftsunternehmens, seine Bankkredite in Renminbi und anderen auf Renminbi lautenden Rechnungen sollen nach ihren ursprünglichen Renminbi-Beträgen berechnet und mit den anderen Posten der von fremder Währung umgerechneten Renminbi verbunden werden. Die Differenzen zwischen den ursprünglichen Renminbi-Beträgen und dem aus fremder Währung umgerechneten Renminbi-Betrag sollen nicht als Wechselgewinn oder -verlust gebucht werden, sondern in der zusätzlichen Spalte „Umrechnungsdifferenz“ in der Bilanz ausgewiesen werden.

Kapitel VI

Berechnung des Inventars

Artikel 27 Mit dem Inventar eines Gemeinschaftsunternehmens sind Güter, Materialien und Waren, Verpackungsmittel, geringwertige und leicht verderbliche Artikel, Produkte in der Produktion, Halbfertigprodukte und Fertigprodukte, die sich im Lager, in der Produktion oder auf dem Transport befinden, gemeint.

Artikel 28 Alle Lagerbestände eines Gemeinschaftsunternehmens sollen nach den aktuellen Kosten in die Bücher eingetragen werden.

1. Die aktuellen Kosten von auswärts gekauften Materialien und Waren, Verpackungsmitteln, geringwertigen und leicht verderblichen Waren sollen den Kaufpreis, Transportkosten, Lade- und Löschkosten, Verpackungskosten, Versicherungsgebühren, angemessenen Verlust auf dem Transport, Aussortierkosten vor der Lagerung umfassen. Die Kosten von Importartikeln sollen Zoll und die einheitliche Industrie- und Handelssteuer einschließen.

Für die von einem Handels- und Dienstleistungsbetrieb gekauften Waren soll der ursprüngliche Kaufpreis als aktuelle Kosten in der Buchführung angesehen werden.

2. Die aktuellen Kosten von selbst hergestellten Materialien und Waren, Verpackungsmitteln, geringwertigen und leicht verderblichen Artikeln, Halbfertigprodukten und Fertigprodukten sollen die Kosten der verbrauchten Materialien und Waren, Löhne und im Produktionsprozeß entstandenen einschlägigen Ausgaben umfassen.

3. Die aktuellen Kosten von Materialien und Waren, Verpackungsmitteln, geringwertigen und leicht verderblichen Waren, Halbfertigprodukten und Fertigprodukten, die von anderen Einheiten verarbeitet und fertiggestellt werden, sollen die ursprünglichen Kosten der verbrauchten Materialien und Waren oder Halbfertigprodukte, die Verarbeitungskosten, die Kosten für den Hin- und Hertransport und diverse Unkosten umfassen.

商業企業和服務企業委托外單位加工的商品，應以加工前商品的進貨原價加上加工費用和應負擔的工商統一稅，作為加工後商品的進貨原價。

第二十九條 合營企業的各種存貨的收發領退，應根據實際數量及時辦理會計手續，並應設置有數量有金額的明細帳，逐項逐筆登記，加強管理。對於各種在途材料、商品要進行明細核算，並隨時檢查到貨情況。對逾期未到的，要督促有關部門採取措施。對已經到達尚未驗收入庫的，要及時辦理驗收入庫手續。

第三十條 合營企業發出或領用各種存貨的實際成本或進貨原價，可由企業在先進先出、移動平均、加權平均、分批實際等方法中選用一種進行計算。計算方法一經確定，不能隨意變動。如需變更計算方法，應報經當地稅務機關批准，並在會計報告中加以說明。

第三十一條 合營企業的各種原材料、產成品等平時採用計劃成本核算的，月終應將發出的原材料、產成品等的計劃成本調整為實際成本。

商業企業和服務企業的產品，平時採用銷價核算的，月終應將售出商品的銷價調整為進貨原價。

第三十二條 合營企業的各項存貨應定期進行實地盤點，每年至少盤點一次。發現盤盈、盤虧、毀損、變質等情況，應由有關部門查明原因，寫出書面報告，經嚴格審查，按董事會規定報經批准後及時處理，一般應在年度決算前處理完畢。

Die Waren der Handels- und Dienstleistungsbetriebe, die von anderen Einheiten vertragsmäßig verarbeitet werden, sollen nach dem nach der Verarbeitung festgesetzten Einkaufspreis verbucht werden, der den vor der Verarbeitung festgesetzten ursprünglichen Einkaufspreis der Waren, die Verarbeitungskosten und die einheitliche Industrie- und Handelssteuer umfaßt.

Artikel 29 Erhalt, Zuteilung, Abholen und Rückgabe von Lagerbeständen eines Gemeinschaftsunternehmens sollen rechtzeitig den Buchführungsformalitäten nach der aktuellen Menge unterzogen werden und in dem Hauptbuch mit den Spalten „Mengen und Beträge“ aufgegliedert werden, um die Kontrolle über den Lagerbestand zu verstärken. Die Materialien und Waren, die sich auf dem Transport befinden, sollen in dem Hauptbuch berechnet werden; es soll zu jeder Zeit darauf geachtet werden, ob die Waren eingegangen sind oder nicht. Wenn die Waren nicht termingemäß eingegangen sind, soll die betreffende Abteilung aufgefordert werden, Maßnahmen zu ergreifen. Wenn die Waren eingegangen, aber nicht überprüft und auf Lager gelegt worden sind, sollen die Überprüfungs- und Lagerungsformalitäten rechtzeitig erledigt werden.

Artikel 30 Die aktuellen Kosten oder der ursprüngliche Einkaufspreis der aus dem Lager eines Gemeinschaftsunternehmens abgeholt und zu geteilten Lagerbestände sollen nach einer der folgenden Methoden berechnet werden: „Zuerst eingekauft, zuerst verbraucht“, „shifting average“, „gewogenes Mittel“, „batch actual“. Wenn eine Berechnungsmethode gewählt worden ist, sind keine beliebigen Änderungen gestattet. Wenn eine Änderung notwendig ist, soll sie der lokalen Steuerbehörde zur Genehmigung vorgelegt und im Bilanzbericht erklärt werden.

Artikel 31 In einem Gemeinschaftsunternehmen, das in der täglichen Buchführung Plankosten für Materialien und Waren sowie Fertigprodukte benutzt, sollen die Plankosten der aus dem Lager geholten und zugeteilten Waren am Ende jedes Monats in die aktuellen Kosten umgewandelt werden.

Handels- und Dienstleistungsbetriebe, die den Verkaufspreis für Waren in der täglichen Buchführung benutzen, sollen die Kosten von verkauften Waren am Ende jedes Monats vom Verkaufspreis in den ursprünglichen Einkaufspreis umwandeln.

Artikel 32 Ein Gemeinschaftsunternehmen soll seine Inventur regelmäßig, wenigstens einmal im Jahr aufnehmen. Wenn ein Überschuß, ein Fehlbetrag, ein Schaden, eine Wertminderung u. a. festgestellt wird, soll die zuständige Abteilung die Ursachen untersuchen und einen Bericht darüber absfassen. Eine buchhalterische Behandlung muß vorgenommen werden, sobald der Bericht durch strenge Überprüfung nach der Erledigung der vom Vorstand festgesetzten Meldungsverfahren genehmigt wird. Die Behandlung soll im allgemeinen vor der Jahresabschlussermittlung beendet werden.

(1)原材料、在產品、半成品、產成品、商品等的盤虧(減盤盈)及毀損(減殘值)，除應由過失人賠償者外，作為當期費用處理。

(2)由於自然災害造成的損失，扣除可以收回的殘值和保險賠償款後的淨損失，作為營業外支出處理。

第三十三條 合營企業的各項存貨，由於陳舊而需要降價處理的，按董事會規定報經批准處理後發生的淨損失，作為銷售損失。如果在年度決算時尚未處理的，應在年度會計報告中列出這些存貨的帳面實際成本、可變現的淨值和可能發生的損失。

第三十四條 合營企業的各項存貨，如果由於市價下跌，可變現的淨值低於帳面實際成本的，應在年度會計報告中列出這些存貨的帳面實際成本、可變現的淨值和可能發生的損失。

第七章

長期投資及長期負債的核算

第三十五條 合營企業向其他單位投出的資金，應按投出時支付或確定的金額記帳，在資產負債表上以“長期投資”項目單獨反映。

長期投資所發生的收益和損失，應作為企業的營業外收入或營業外支出入帳。

第三十六條 合營企業在籌建期間進行基本建設或在開業以後擴大業務經營和進行更新改造，需要增加固定資產而向銀行借入的款項，按實際收到借款的日期和金額記帳，在資產負債表上以“長期借款”項目單獨反映。

長期借款的利息支出，在基建期間應計入工程成本，作為固定資產原價的一部份；工程完工交付使用以後，可直接計入當期費用。

1. Fehlbeträge des Lagerbestandes (abzüglich von Überschüssen) und Schaden (abzüglich des Restwertes) an Materialien und Waren, Produkten im Produktionsprozeß, Halbfertigprodukten, Fertigprodukten und Waren sollen in die laufenden Ausgaben eingerechnet werden, abgesehen von dem Betrag, den der Schuldner trägt.

2. Durch Naturkatastrophen verursachte Nettoverluste sollen nach Abzug des wiedererlangbaren Restwertes und des Schadenersatzbetrags der Versicherung bei betriebsfremdem Aufwand mitgerechnet werden.

Artikel 33 Wenn ein Lagerbestand in einem Gemeinschaftsunternehmen zu einem reduzierten Preis verkauft wird, soll dies nach den vom Vorstand festgesetzten Formalitäten zur Genehmigung gemeldet werden, und der Nutzverlust beim Verkauf soll als Verkaufsverlust gebucht werden. Wenn vor Jahresende keine entsprechenden Maßnahmen ergriffen werden, sollen die aktuellen Kosten in der Buchführung, der realisierbare Nettowert und der wahrscheinliche Verlust im Bilanzbericht verzeichnet werden.

Artikel 34 Im Bilanzbericht eines Gemeinschaftsunternehmens sollen die aktuellen Kosten in der Buchführung oder der realisierbare Nettowert und wahrscheinliche Verlust an seinen Lagerbeständen verzeichnet werden, wenn der realisierbare Nettoverlust infolge der Senkung des Marktpreises niedriger als die aktuellen Kosten in der Buchführung ist.

Kapitel VII

Berechnung langfristiger Investitionen und Kredite

Artikel 35 Die Investitionen eines Gemeinschaftsunternehmens in andere Einheiten sollen nach dem bezahlten Betrag oder nach dem zur Zeit der Investition vereinbarten Betrag berechnet und in der Bilanz in der Sonderspalte „Langfristige Investition“ verzeichnet werden.

Durch langfristige Investitionen erzielte Gewinne und verursachte Verluste sollen als betriebsfremde Einkünfte bzw. betriebsfremde Ausgaben verbucht werden.

Artikel 36 Bankkredite, die von Gemeinschaftsunternehmen für Investbau im Vorbereitungsstadium oder für Erhöhung des Anlagevermögens, Ausweitung seiner Geschäfte oder Erneuerung und Umgestaltung seiner Ausrüstung nach Inbetriebnahme aufgenommen werden, sollen nach dem Betrag und unter dem Datum des Erhalts der Kredite eingetragen und in der Bilanz in der Sonderspalte „Langfristige Bankkredite“ verzeichnet werden.

Der Zinsaufwand für die langfristigen Bankkredite, der im Baustadium anfällt, soll bei den Baukosten mitgerechnet und als Teil der ursprünglichen Kosten des Anlagevermögens kapitalisiert werden; der Zinsaufwand, der nach der Fertigstellung und Inbetriebnahme anfällt, soll bei den laufenden Ausgaben mitgerechnet werden.

第八章

固定資產的核算

第三十七條 合營企業應根據中外合資經營企業所得稅法規定的固定資產標準，結合本企業的具體情況，制訂固定資產目錄，作為核算的依據。

第三十八條 合營企業的固定資產分為：房屋及建築物、機器設備、電子設備、運輸工具(如有火車、輪船，應單設一類)和其他設備五大類。企業可以根據管理需要再進行明細分類。

第三十九條 合營企業的固定資產應按原價登記入帳。

作為投資的固定資產，以投資時合營各方議定的價格作為原價。

購進的固定資產，以進價加運輸、裝卸、包裝、保險等費用作為原價。需要安裝的固定資產的原價還應包括安裝費用。國外進口設備的原價，還應包括按規定支付的關稅和工商統一稅等。

自製自建的固定資產，以製造或建造過程中所發生的實際支出作為原價。

合營企業對固定資產進行技術革新、技術改造所發生的能夠增加固定資產價值的支出，應調增固定資產原價。

第四十條 合營企業固定資產的折舊，一般應當採用直線法平均計算。

(1) 固定資產折舊應根據固定資產的原價和分類折舊率計算。

固定資產折舊率根據固定資產的原價、估計殘值和使用年限計算確定。

Kapitel VIII

Berechnung von Anlagevermögen

Artikel 37 Ein Gemeinschaftsunternehmen soll entsprechend seinen konkreten Verhältnissen und nach den im „Körperschaftssteuergesetz für die Gemeinschaftsunternehmen mit chinesischer und ausländischer Investitionsbeteiligung“ festgelegten Kriterien für Anlagevermögen ein Anlagevermögensverzeichnis als Grundlage der Berechnung aufstellen.

Artikel 38 Das Anlagevermögen eines Gemeinschaftsunternehmens soll in folgende fünf Gruppen eingeteilt werden: Gebäude und Bauwerke, Maschinen und Ausrüstungen, elektronische Ausrüstung, Transportmittel (Züge und Schiffe sollen in Sonderkategorien eingeteilt werden) und andere Ausrüstung. Das Gemeinschaftsunternehmen kann diese Gruppen entsprechend den Bedürfnissen der Verwaltung in Untergruppen einteilen.

Artikel 39 Das Anlagevermögen eines Gemeinschaftsunternehmens soll nach den ursprünglichen Kosten eingetragen werden.

Die ursprünglichen Kosten für das als Investition geltende Anlagevermögen sollen die Preise der Anlagen sein, die zur Zeit der Investition von allen Parteien des Gemeinschaftsunternehmens vereinbart wurden.

Die ursprünglichen Kosten für das gekaufte Anlagevermögen sollen der Einkaufspreis zuzüglich Transportkosten, Lösch- und Ladegebühren, Verpackungskosten und Versicherungsgebühren sein.

Die ursprünglichen Kosten des Anlagevermögens, das installiert werden muß, sollen die Installationskosten umfassen. Die ursprünglichen Kosten von importierten Ausrüstungen sollen Zoll und die geforderte einheitliche Industrie- und Handelssteuer einschließen.

Die ursprünglichen Kosten des von einem Gemeinschaftsunternehmen selbst hergestellten und gebauten Anlagevermögens sollen den während der Herstellung und des Baus entstandenen Ausgaben entsprechen.

Ausgaben eines Gemeinschaftsunternehmens für technische Erneuerung und Umgestaltung, die eine Erhöhung des Wertes des Anlagevermögens zur Folge haben, sollen als erhöhte Beträge der ursprünglichen Kosten des Anlagevermögens eingetragen werden.

Artikel 40 Die Abschreibung des Anlagevermögens eines Gemeinschaftsunternehmens soll im allgemeinen nach der linearen Abschreibungsmethode auf einer Durchschnittsbasis berechnet werden.

1. Die Abschreibung des Anlagevermögens soll auf der Basis der ursprünglichen Kosten und der Gruppenabschreibungsrate für Anlagevermögen berechnet werden.

Die Abschreibungsrate des Anlagevermögens soll nach den ursprünglichen Kosten, dem geschätzten Restwert und der Nutzungsdauer des Anlagevermögens berechnet werden.

合營企業應根據中外合資經營企業所得稅法規定的固定資產計算折舊的最短年限和估計殘值，具體確定各類固定資產的使用年限和折舊率。

(2)合營企業由於特殊原因需要加速折舊和改變折舊計算方法的，應由企業提出申請，報經稅務機關審核批准。

(3)合營企業一般應根據月初在用固定資產的帳面原價和月折舊率，按月計算折舊。月份內開始使用的固定資產，當月不計折舊，從下月起計算折舊；月份內減少或停用的固定資產，當月照計折舊，從下月起停計折舊。

(4)合營企業的固定資產折舊足額後，仍可繼續使用的，不再計算折舊。提前報廢的固定資產不補計折舊。

提前報廢或轉讓的固定資產的變價淨收入(減除清理費用後的淨額)與固定資產淨值(原價減累計折舊)的差額，作為企業的營業外收入或營業外支出處理。

第四十一條 合營企業對固定資產的購入、出售、清理、報廢和內部轉移等，都要辦理會計手續，並應設置固定資產明細帳進行核算，加強固定資產管理。

第四十二條 合營企業的固定資產至少每年實地盤點一次。對盤盈、盤虧、毀損的固定資產，應由有關部門查明原因，寫出書面報告，經嚴格審查，按董事會規定報經批准後及時處理。一般應在年度決算前處理完畢。

Ein Gemeinschaftsunternehmen soll die Nutzungsdauer und Abschreibungsrate der verschiedenen Gruppen des Anlagevermögens nach der minimalen Abschreibungsfrist und dem geschätzten Restwert des Anlagevermögens, wie sie im „Körperschaftssteuergesetz für Gemeinschaftsunternehmen mit chinesischer und ausländischer Investitionsbeteiligung“ vorgesehen ist, festsetzen.

2. Wenn ein Gemeinschaftsunternehmen aus bestimmten Gründen die Abschreibung beschleunigen oder die Abschreibungsmethode ändern will, muß es der Steuerbehörde einen Antrag zur Überprüfung und Genehmigung vorlegen.

3. Im allgemeinen soll die Abschreibung des Anlagevermögens eines Gemeinschaftsunternehmens zu den monatlichen Abschreibungsgraten und nach den ursprünglichen Kosten des Anfang des Monats im Gebrauch befindlichen Anlagevermögens in der Buchführung monatlich vorgenommen werden. Für die während eines Monats in Gebrauch genommenen Anlagen soll die Abschreibung nicht für diesen, sondern vom nächsten Monat an durchgeführt werden. Für die während eines Monats reduzierten oder außer Betrieb gesetzten Anlagen soll die Abschreibung für diesen Monat durchgeführt und im nächsten Monat eingestellt werden.

4. Für voll abgeschriebene Anlagen, die weiter gebraucht werden, soll keine weitere Abschreibung mehr durchgeführt werden. Vorzeitig ausrangierte Anlagen sollen nicht rückwirkend abgeschrieben werden.

Für die vorzeitig ausrangierten und anderen übertragenen Anlagen soll die Differenz zwischen den beim Verkauf erzielten Nettotorohbeträgen (abzüglich der Liquidationskosten) und dem Nettowert des Anlagevermögens (ursprüngliche Kosten abzüglich akkumulierter Abschreibung) als betriebsfremde Einkünfte oder betriebsfremde Ausgaben verbucht werden.

Artikel 41 Für den Einkauf, Verkauf, die Neubewertung und Ausrangierung und interne Übertragung des Anlagevermögens soll das Gemeinschaftsunternehmen die Buchführungs-Formalitäten erledigen und ein Hauptbuch für die Berechnung des Anlagevermögens aufstellen, um die Kontrolle über das Anlagevermögen zu verstärken.

Artikel 42 Die Bestandsaufnahme für das Anlagevermögen eines Gemeinschaftsunternehmens soll wenigstens einmal im Jahr vorgenommen werden. Wenn Überschüsse, Fehlbeträge oder Schäden an dem Anlagevermögen festgestellt werden, soll die Ursache untersucht und von der zuständigen Abteilung ein Bericht abgefaßt werden. Eine buchhalterische Behandlung soll vorgenommen werden, nachdem der Bericht durch die strenge Überprüfung der Verwaltung und nach der Erledigung der vom Vorstand festgesetzten Meldungsverfahren gebilligt worden ist. Im allgemeinen soll diese Arbeit vor der jährlichen Schlüsselehrnung beendet werden.

(1) 盤盈的固定資產，以重置完全價值作為原價，按新舊程度估計累計折舊入帳，原價減累計折舊後的差額作為營業外收入處理。

(2) 盤虧的固定資產，應沖減原價和累計折舊，原價減累計折舊後的差額作為營業外支出處理。

(3) 毀損的固定資產，按原價減去累計折舊，並扣除可以收回的殘值和向過失人、保險公司收回的賠償款後的淨損失，作為營業外支出處理。

第九章

無形資產及其他資產的核算

第四十三條 合營企業的無形資產及其他資產包括專有技術、專利權、商標權、版權、場地使用權、其他特許權和開辦費等。

合營各方以無形資產作為投資的，按協議、合同規定的金額作為原價。購入的無形資產，按實際支付的金額作為原價。從開始使用的年份起按規定的使用期限分月攤銷，沒有規定使用期限的，可分十年攤銷。攤銷期限不得超過合營期限。

第四十四條 合營企業在籌辦期間所發生的費用(不包括購建固定資產和無形資產的支出以及基建期內應計入工程成本的利息支出)，按照合同規定並經合營各方協商同意，可作為開辦費記帳。在開始生產經營後分期攤銷，每年的攤銷額不得超過百分之二十。

Für den Überschuß an Anlagevermögen sollen die Wiederbeschaffungskosten als ursprünglichen Kosten betrachtet, die akkumulierte Abschreibung geschätzt und nach der bestehenden Brauchbarkeit und Abnutzung der Anlagen berechnet, und die Differenz zwischen den ursprünglichen Kosten und der akkumulierten Abschreibung bei den betriebsfremden Einkünften mitgerechnet werden.

2. Für Fehlbeträge des Anlagevermögens sollen die ursprünglichen Kosten und die akkumulierte Abschreibung abgeschrieben und die Differenz zwischen den ursprünglichen Kosten und der akkumulierten Abschreibung bei betriebsfremden Ausgaben mitgerechnet werden.

3. Für beschädigtes Anlagevermögen soll der Nettoverlust, nach Abzug der akkumulierten Abschreibung von den ursprünglichen Kosten, des erzielbaren Restwertes und des von der schuldigen Person und der Versicherungsgesellschaft geforderten Schadenersatzes, bei betriebsfremden Ausgaben mitgerechnet werden.

Kapitel IX

Berechnung von Immaterialgütern und anderem Vermögen

Artikel 43 Die Immaterialgüter und anderes Vermögen eines Gemeinschaftsunternehmens umfassen technisches Know-how, Patentrechte, Warenzeichen, Urheberrechte, das Recht auf die Nutzung von Grundstücken, andere Sonderrechte und Gründungskosten.

Für die von den Parteien eines Gemeinschaftsunternehmens als Investitionen eingebrachten Immaterialgüter sollen die ursprünglichen Kosten die im Abkommen oder Vertrag festgelegten Preise sein. Die ursprünglichen Kosten der eingekauften Immaterialgüter sollen die tatsächlich bezahlten Beträge sein. Die monatliche Amortisation der Immaterialgüter soll während ihrer Nutzungsdauer von dem Jahr, in dem sie in Gebrauch genommen werden, vorgenommen werden. Güter, für die keine Nutzungsdauer festgesetzt wird, können innerhalb von zehn Jahren amortisiert werden. Die Amortisationsfrist soll nicht länger als die Dauer des Gemeinschaftsunternehmens sein.

Artikel 44 Die im Vorbereitungsstadium entstandenen Ausgaben eines Gemeinschaftsunternehmens (ausschließlich der Ausgaben für den Erwerb des Anlagevermögens und der Immaterialgüter und der in der Bauzeit entstandenen, in die Baukosten einbezogenen Zinsen) können nach den im Vertrag festgelegten Bestimmungen und mit der Zustimmung aller Parteien als Gründungskosten gebucht und sollen nach der Produktion oder Bewirtschaftung amortisiert werden. Die jährliche Amortisation soll 20 Prozent der Ausgaben nicht überschreiten.

第四十五條 合營企業對租入的固定資產進行大修理和改良工程所發生的支出，可在該項支出的受益期內分期攤銷，但攤銷期限不得超過固定資產的租賃期限。

第十章

成本和費用的核算

第四十六條 合營企業應健全原始記錄，實行定額管理，嚴格計量檢驗和物資收發領退制度，加強成本、費用的管理和核算。

第四十七條 一切與生產經營有關的支出，都應計入合營企業的成本、費用。

合營企業在生產經營過程中所耗用的各項材料，應按實際耗用數量和帳面單價正確計算，列入成本、費用。·

合營企業應根據合同規定和董事會討論決定的工資標準、工資形式、獎勵津貼等制度，以及企業的考勤記錄、工時記錄、產量記錄，計算職工工資，計入成本、費用。按規定支付中方職工勞動保險、福利費用和國家對職工的各項補貼等，也應以工資項目計入成本、費用。

合營企業在生產經營過程中所發生的其他各項費用，都應以實際發生數計入成本、費用。凡應由本期負擔而尚未支出的費用，應作為預提費用計入本期成本、費用；凡已經支出，應由本期和以後各期分擔的費用，應作為待攤費用，分期攤入成本、費用。

第四十八條 合營企業應按規定的成本項目和費用項目，匯集企業在生產經營過程中所發生的各項費用。

Artikel 45 Ausgaben eines Gemeinschaftsunternehmens, die bei größeren Reparaturen und Verbesserungen der gepachteten Anlagen entstehen, sollen in der Periode, in der aus solchen Ausgaben Nutzen gezogen wird, amortisiert werden. Die Amortisationsfrist soll nicht länger als die Pacht des Anlagevermögens sein.

Kapitel X

Berechnung der Kosten und Ausgaben

Artikel 46 Die Gemeinschaftsunternehmen sollen die vollständigen Originalbelege aufbewahren, die Kontrolle über Normen ausüben, die Formalitäten für Messen, Prüfung, Erhalt, Zuteilung, Abholung und Rückgabe von Gütern und Materialien strikt einhalten und die Kontrolle und Berechnung der Kosten und Ausgaben verstärken.

Artikel 47 Alle mit der Produktion und Bewirtschaftung zusammenhängenden Ausgaben eines Gemeinschaftsunternehmens sollen als seine Kosten oder Ausgaben verbucht werden.

Die von einem Gemeinschaftsunternehmen in der Produktion und Bewirtschaftung verbrauchten Materialien sollen nach der tatsächlich verbrauchten Menge und dem Preis in der Buchführung richtig berechnet und bei den Kosten oder Ausgaben mitgerechnet werden.

Löhne und Gehälter der Angestellten und Arbeiter sollen nach den im Vertrag festgelegten Bestimmungen und den Entscheidungen des Vorstands über das Lohnstandardsystem, die Lohnform, Prämien und Zuschüsse, nach der Anwesenheitsliste, der Arbeitszeitkontrollkarte und den Produktionsnotizen berechnet und bei den Kosten oder Ausgaben mitgerechnet werden. Geforderte Ausgaben für Arbeitsschutz, Gesundheits- und Wohlfahrtsfonds für die chinesischen Arbeiter und Angestellten und andere ihnen von der Regierung gewährte Zuschüsse sollen als die gleichen Rechnungsposten wie Löhne und Gehälter bei den Kosten oder Ausgaben mitgerechnet werden.

Alle in der Produktion oder Bewirtschaftung eines Gemeinschaftsunternehmens entstandenen Ausgaben sollen nach dem tatsächlich entstandenen Betrag bei den Kosten oder Ausgaben mitgerechnet werden. Die Ausgaben, die zum laufenden Abrechnungszeitraum gehören, aber noch nicht bezahlt werden, sollen als entstandene Ausgaben verbucht und bei den Kosten oder Ausgaben des laufenden Abrechnungszeitraums mitgerechnet werden, aber die Ausgaben, die bezahlt werden, und zum laufenden und zu zukünftigen Abrechnungszeiträumen gehören, sollen als vorausbezahlte Aufwendungen verbucht und den Kosten und Ausgaben des betreffenden Abrechnungszeitraums zugewiesen werden.

Artikel 48 Ein Gemeinschaftsunternehmen soll alle im Produktions- und Bewirtschaftungsprozeß entstandenen Ausgaben in den festgesetzten Posten für Kosten und Ausgaben zusammenfassen.

(1) 工業企業的生產成本項目，一般應分為直接材料、直接工資和製造費用。企業還可根據實際需要，增設燃料及動力、外部加工費、專用工具等項目。

製造費用是指企業的車間和工廠管理部門為組織和管理生產所發生的各項費用，包括工資、折舊費、修理費、物料消耗、勞動保護費、水電費、辦公費、差旅費、運輸費、保險費等。

工業企業的銷售費用和管理費用應單獨核算，不計入產品生產成本之內。

銷售費用包括商品在銷售過程中所發生的應由企業負擔的運輸費、裝卸費、包裝費、保險費、差旅費、佣金、廣告費，以及專設的銷售機構的人員工資和其他經費等。

管理費用包括公司經費(人員工資和其他經費)、工會經費、利息支出(減利息收入)、匯兌損失(減匯兌收益)、董事會費、顧問費、交際應酬費、稅金(包括城市房地產稅和車船使用牌照稅等)、開辦費攤銷、職工培訓費、研究發展費、場地使用費、技術轉讓費、無形資產攤銷和其他管理費用等。

(2) 商業企業在經營過程中發生的費用，包括進貨費用、銷貨費用和管理費用。

進貨費用包括商品在進貨過程中所發生的運輸費、裝卸費、包裝費、保險費和運輸途中的合理損耗，以及入庫前的挑選整理費用等。

銷貨費用包括商品在銷售過程中所發生的應由企業負擔的運輸費、裝卸費、包裝費、保險費、差旅費、佣金、廣告費，以及銷售部門的人員工資和其他經費等。

1. Die Produktionskostenposten eines industriellen Gemeinschaftsunternehmens sollen allgemein wie folgt klassifiziert werden: direkte Materialien, direkte Arbeit und Herstellung. Ein Gemeinschaftsunternehmen kann entsprechend den tatsächlichen Bedürfnissen zusätzliche Posten für Brennstoff und Strom, Verarbeitungskosten in anderen Einheiten und Sonderwerkzeuge einrichten.

Mit den Herstellungskosten sind die aus der Organisation und Verwaltung der Produktion durch die Verwaltungsabteilungen der Werkstatt und der Fabrik entstandenen Ausgaben gemeint, einschließlich der Ausgaben für Löhne und Gehälter, Abschreibung, Reparatur und Wartung, Verbrauch von Materialien, Arbeitsschutz, Wasser und Strom, Verwaltung, Dienstreisen, Transport und Versicherung.

Die Verkaufskosten und Verwaltungsausgaben eines industriellen Gemeinschaftsunternehmens sollen getrennt berechnet und nicht bei den Produktionskosten von Produkten mitgerechnet werden.

Mit Verkaufskosten sind die beim Verkauf von Produkten entstandenen Ausgaben gemeint, die dem Unternehmen zugeschrieben werden. Diese Ausgaben umfassen Ausgaben für Transport, Löschen und Laden, Verpackung, Versicherung, Dienstreisen, Kommission sowie Löhne und Gehälter und andere Ausgaben von besonders errichteten Absatzorganen.

Die Verwaltungsausgaben umfassen die Ausgaben des Hauptquartiers der Gesellschaft (Löhne und Gehälter usw.), Gewerkschaftsbeiträge, Zinszahlungen (abzüglich der Zinserträge), Kursverluste (abzüglich des Wechselgewinns), Ausgaben des Vorstands, Beratungsgebühren, Unterhaltungskosten, Steuern (einschließlich der städtischen Haus- und Grundsteuer, Lizenzgebühren für Fahrzeuge und Schiffe), Amortisation von Gründungsausgaben, Ausgaben für die Ausbildung von Angestellten und Arbeitern, Untersuchungs- und Entwicklungsausgaben, Kosten für die Verwendung von Grundstücken, Kosten für den Technologietransfer, Amortisation von Immaterialgütern und andere Verwaltungsausgaben.

2. Die Ausgaben der Handelsbetriebe, die im Belebungsprozeß entstehen, umfassen Einkaufskosten, Verkaufskosten und Verwaltungsausgaben.

Die Einkaufsausgaben umfassen die beim Wareneinkauf entstandenen Kosten, wie Kosten für Transport, Löschen und Laden, Verpackung, Versicherung, angemessenen Verlust auf dem Transport, Auswahl und Aussortierung vor der Lagerung.

Die Verkaufskosten umfassen die im Verkaufsprozeß entstandenen Kosten, die dem Unternehmen zuzuschreiben sind, wie Kosten für Transport, Löschen und Laden, Verpackung, Versicherung, Dienstreisen, Kommission, Werbung, Löhne und Gehälter und andere Ausgaben der Verkaufsorgane.

管理費用包括商品在保管儲存過程中發生的費用，以及企業管理部門的費用，如工資、折舊費、修理費、物料消耗、勞動保護費、辦公費、差旅費、運輸費、保險費、工會經費、利息支出（減利息收入）、匯兌損失（減匯兌收益）、董事會費、顧問費、實際應酬費、稅金、場地使用費、職工培訓費和其他管理費用等。

(3)服務企業在經營過程中發生的費用，包括各項營業支出和管理費用。

營業支出包括業務經營中所發生的各項支出，可按服務類別分別匯集。

管理費用包括管理企業所發生的各項費用。

其他企業可以比照上述各項規定辦理。

第四十九條 合營企業必須分清本期成本、費用和下期成本、費用的界限，不得任意預提和攤銷費用；必須分清企業內部各部門之間成本、費用的界限，不得互相混淆。工業企業必須分清在產品成本和產成品成本的界限，分清各種產品成本的界限，不得任意壓低或提高在產品和產成品的成本。

第五十條 合營企業應當根據本企業的生產經營特點、產品品種和服務對象，選擇適合於本企業的成本計算方法和費用分配方法。

工業企業的成本核算，可在品種法、分步法、分批法、分類法、定額法或標準成本法等計算方法中，選用一種或幾種並用。

採用定額成本法或標準成本法計算產品成本的企業，實際成本與定額成本或標準成本之間的差異，一般應根據當月銷售數和月末結存數的比例進行分攤。

Die Verwaltungsausgaben umfassen die im Lagerungsprozeß entstandenen Ausgaben und die Ausgaben der Verwaltungsabteilungen des Unternehmens, wie Ausgaben für Löhne und Gehälter, Abschreibung, Reparatur und Wartung, verbrauchte Materialien, Arbeitsschutz, Verwaltung, Dienstreisen, Transport, Versicherung, Gewerkschaftsbeiträge, Zinszahlungen (abzüglich der Zinserträge), Wechselverluste (abzüglich der Wechselgewinne), Ausgaben des Vorstands, Beratungsgebühren, Unterhaltung, Steuer, Gebühren für die Nutzung von Grundstücken, die Ausbildung von Arbeitern und Angestellten und andere Verwaltungsausgaben.

3. Die Ausgaben der Dienstleistungsbetriebe, die im Bewirtschaftungsprozeß entstehen, umfassen Betriebskosten und Verwaltungsausgaben.

Die Betriebskosten umfassen verschiedene bei der Geschäftsführung entstandene Ausgaben und können für verschiedene Arbeitsdienstleistungen getrennt zusammengefaßt werden.

Die Verwaltungsausgaben umfassen verschiedene für die Verwaltung des Unternehmens entstandene Ausgaben.

Die Gemeinschaftsunternehmen, die nicht zu den obenerwähnten Typen gehören, sollen ihre Ausgaben nach den obenerwähnten Bestimmungen berechnen.

Artikel 49 Ein Gemeinschaftsunternehmen muß die Kosten und Ausgaben in dem laufenden Abrechnungszeitraum von denen in dem nächsten Abrechnungszeitraum unterscheiden. Weder Forderungen noch Amortisation dürfen beliebig vorgenommen werden. Die Kosten und Ausgaben verschiedener Abteilungen innerhalb eines Unternehmens sollen von einander unterschieden und dürfen nicht verwechselt werden. Ein industrielles Gemeinschaftsunternehmen soll die Kosten der in der Produktion befindlichen Produkte von denen der Fertigprodukte und die Kosten eines Produkts von denen eines anderen unterscheiden. Weder die Kosten der in der Produktion befindlichen Produkte noch die Kosten der Fertigprodukte dürfen beliebig erhöht oder gesenkt werden.

Artikel 50 Ein Gemeinschaftsunternehmen soll die Methoden der Kostenberechnung und Ausgabenzuteilung nach den Besonderheiten seiner Produktion und Bewirtschaftung, seinen Produkttypen und seinem Zweck auswählen.

Ein industrielles Gemeinschaftsunternehmen kann eine oder einige der folgenden Methoden für ihre Kostenberechnung auswählen: Produkttypen-, Prozeß-, Fabrikationsauftrag-, Produktkategorien-, Normen- und Standard-Kostenberechnung.

Für die Unternehmen, die ihre Produktionskosten nach der Methode der Normen-Kostenberechnung oder der Standard-Kostenberechnung berechnen, sollen die Differenzen zwischen den tatsächlichen Kosten und Normen-Kosten oder zwischen den tatsächlichen Kosten und Standardkosten allgemein nach dem Anteil der verkauften Produkte in einem Monat und dem Anteil der am Monatsende übriggebliebenen Produkte zugeteilt werden.

成本計算方法和成本差異的分攤方法一經確定，不得任意變更，如有變更，應經董事會同意和報送當地稅務機關備查，並在會計報告中加以說明。

第五十一條 合營企業應加強對成本、費用的控制，建立責任成本制度，編製成本、費用計劃，隨時按計劃掌握支出，定期考核計劃執行情況，分析成本、費用的升降原因，採取必要措施，努力降低成本、費用，改善企業經營管理。

第十一章

銷售和利潤的核算

第五十二條 合營企業商品、產品和勞務的銷售，應在商品、產品已經發出，勞務已經提供，並已將發票、帳單和運輸機構的提貨單等全部貨運單據提交買方或通過銀行辦妥托收手續後，作為銷售實現。

在交款提貨的情況下，如貨款已經收到，發票帳單和提貨單已經交給買方，不論商品、產品是否發出，都應作為銷售實現。

第五十三條 合營企業本月實現的銷售收入，應全部記入本月帳內，並相應結轉銷售成本和費用。銷售收入與銷售成本和費用的口徑必須一致，不能只記銷售收入，不記銷售成本和費用，也不能只記銷售成本和費用，不記銷售收入。

第五十四條 合營企業本月發生的銷貨退回，不論是屬於本年度還是以前年度銷售的，都應沖減本月的銷售收入和銷售成本。

已經銷售的商品、產品，由於質量較差或其他原因，經買賣雙方協商同意給予銷貨折讓的，其銷貨折讓金額應在本月銷售收入中減除。

Sobald die Kostenberechnungsmethode oder die Differenzteilungsmethode eingeführt ist, darf sie nicht beliebig geändert werden. Wenn eine Änderung notwendig ist, soll sie vom Vorstand gebilligt, der lokalen Steuerbehörde zur Überprüfung berichtet und im Bilanzbericht erklärt werden.

Artikel 51 Die Gemeinschaftsunternehmen sollen die Kontrolle über die Kosten und Ausgaben verstärken, ein verantwortungsgebundenes Kostensystem errichten, Pläne für Kosten und Ausgaben ausarbeiten, jederzeit die Ausgaben in Übereinstimmung mit den Plänen kontrollieren, die Bedingung in der Durchführung der Pläne regelmäßig bewerten, die Ursachen für die Schwankungen der Kosten und Ausgaben analysieren, geeignete Maßnahmen zur Senkung der Kosten und Ausgaben und zur Verbesserung der Bewirtschaftung und Verwaltung der Unternehmen ergreifen.

Kapitel XI

Berechnung von Verkauf und Gewinn

Artikel 52 Die Verkäufe von Waren, Produkten und Dienstleistungen eines Gemeinschaftsunternehmens sollen als realisiert betrachtet werden, nachdem Waren und Produkte versandt, Dienste geleistet, Fakturen, Lieferscheine und die vom Speditionsbüro ausgestellten Frachtbriefe und andere Versanddokumente an die Käufer geschickt oder von der Bank zum Inkasso angenommen worden sind.

Unter der Bedingung der Lieferung gegen Zahlung sollen die Verkäufe als realisiert betrachtet werden, wenn die Verkaufserlöse erhalten, Fakturen, Lieferscheine und Frachtbriefe an die Käufer geschickt worden sind, ungeachtet dessen, ob die Waren versandt wurden oder nicht.

Artikel 53 Alle in einem Monat realisierten Verkäufe eines Gemeinschaftsunternehmens können in diesem Monat verbucht werden und die betreffenden Verkaufskosten und Ausgaben sollen gleichzeitig übertragen werden. Die Verkaufseinkommen müssen mit den Verkaufskosten und Ausgaben im Einklang stehen. Es ist nicht gestattet, nur die Verkaufseinkommen zu verbuchen, aber die betreffenden Verkaufskosten und Ausgaben außer acht zu lassen. Andererseits ist es auch nicht erlaubt, die Verkaufskosten und Ausgaben ohne die Buchung der betreffenden Verkaufseinkommen zu berechnen.

Artikel 54 Rücksendungen verkaufter Waren, die in einem Monat geschehen, sollen die Verkaufseinkommen und -kosten im laufenden Monat reduzieren, ungeachtet dessen, zu welchem Jahr die zurückgesandten Waren gehören.

Den Käufern infolge mangelnder Qualität der verkauften Waren und Produkte oder aus anderen Gründen durch Verhandlungen gewährte Rabatte sollen von den Verkaufseinkommen des laufenden Monats abgezogen werden.

第五十五條 台營企業應按月計算利潤。農牧、水產養殖等不能按月計算利潤的企業，至少在會計年度末計算一次利潤。

第五十六條 台營企業利潤總額的內容：

(1) 工業企業的利潤總額包括產品銷售利潤、其他業務利潤和營業外收支。

產品銷售利潤是指企業銷售產品(包括產成品、自製半成品和工業性勞務)所發生的利潤。

其他業務利潤是指企業提供非工業性勞務(如運輸等)和出售多餘材料、外購商品所發生的利潤。

營業外收入和營業外支出是指產品銷售利潤和其他業務利潤以外的各項非營業損益，包括投資收益、投資損失、處理固定資產收益、處理固定資產損失、罰款收入、罰款支出、捐贈支出、壞帳損失、非常損失等。

(2) 商業企業的利潤總額包括銷貨利潤、其他業務利潤和營業外收支。

銷貨利潤是指銷售商品所發生的利潤。

其他業務利潤是指企業經營商品銷售業務以外的其他業務(如附帶經營的修理業務、出租業務等)所發生的利潤。

營業外收入和營業外支出是指銷貨利潤和其他業務利潤以外的各項非營業損益，包括投資收益、投資損失、處理固定資產收益、處理固定資產損失、罰款收入、罰款支出、捐贈支出、壞帳損失、非常損失等。

(3) 服務企業的利潤總額包括業務收入淨額和營業外收支。

Artikel 55 Ein Gemeinschaftsunternehmen soll seinen Gewinn jeden Monat berechnen. Die Gemeinschaftsunternehmen, die sich mit der Landwirtschaft, der Viehzucht und Zucht von Wasserprodukten und mit anderen Geschäften beschäftigen und ihren Gewinn nicht jeden Monat berechnen können, sollen ihren Gewinn wenigstens am Ende des Fiskaljahres berechnen.

Artikel 56 Die Bestandteile des Gewinns eines Gemeinschaftsunternehmens sind folgende:

1. Der Gewinn eines industriellen Gemeinschaftsunternehmens umfaßt den Gewinn aus dem Verkauf von Produkten, Gewinn aus anderen Geschäften, betriebsfremde Einkünfte und betriebsfremde Ausgaben.

Mit dem Gewinn aus dem Verkauf von Produkten ist der beim Verkauf der Produkte durch ein Gemeinschaftsunternehmen erzielte Gewinn (einschließlich der Fertigprodukte, selbstproduzierten Halbfertigprodukte und industriellen Dienste) gemeint.

Der Gewinn aus anderen Geschäften bezieht sich auf den durch die von einem Gemeinschaftsunternehmen geleisteten nichtindustriellen Dienste (wie Transport) erzielten Gewinn und den beim Verkauf von eingekauften Waren und überschüssigen Materialien erzielten Gewinn.

Mit den betriebsfremden Einkünften und betriebsfremden Ausgaben sind verschiedene Gewinne und Verluste außer den beim Verkauf von Produkten und in anderen Geschäften erzielten Gewinnen gemeint. Sie umfassen Investitionserlöse und Investitionsverluste, Einkommen aus dem Verkauf des Anlagevermögens, durch den Verkauf des Anlagevermögens verursachten Verlust, eingenommene und bezahlte Strafgebühren, Spenden, Dubiosen und außergewöhnliche Verluste.

2. Der Gewinn eines Handelsbetriebs umfaßt den Gewinn aus dem Verkauf, Gewinn aus anderen Geschäften und betriebsfremde Einkünfte und betriebsfremde Ausgaben.

Mit dem Gewinn aus dem Verkauf ist der beim Verkauf von Waren erzielte Gewinn gemeint.

Mit dem Gewinn aus anderen Geschäften ist der aus den Geschäften außer dem Verkauf von Waren erzielte Gewinn (wie gelegentliche Reparatur und Pachteinnahmen) gemeint.

Mit den betriebsfremden Einkünften und betriebsfremden Ausgaben sind die betriebsfremden Gewinne und betriebsfremden Ausgaben außer dem Gewinn aus anderen Geschäften gemeint, wie Investitionseinkommen, Investitionsverluste, Einkommen aus dem Verkauf des Anlagevermögens, durch den Verkauf des Anlagevermögens verursachte Verluste, eingenommene und bezahlte Strafgebühren, Spenden, Dubiosen, außergewöhnliche Verluste.

3. Der Gewinn eines Dienstleistungsbetriebs umfaßt das Betriebsnettoeinkommen und die betriebsfremden Einkünfte und betriebsfremden Ausgaben.

第五十七條 合營企業的利潤總額減去應繳納的所得稅，再扣除合營企業按規定應提的儲備基金、職工獎勵及福利基金、企業發展基金後的差額，即為合營企業可供分配的利潤，如董事會確定分配，應按合營各方出資的比例進行分配。

儲備基金可以在企業發生虧損時，用於墊補虧損。職工獎勵及福利基金只能用於支付職工獎金和職工集體福利。企業發展基金可以用於購買固定資產、增加流動資金，擴大企業的生產經營。

第五十八條 合營企業以前年度如有虧損，應先從本年利潤中彌補。以前年度的虧損未彌補前，不得分配利潤。

合營企業以前年度如有未分配的利潤，可以與本年可供分配的利潤一併進行分配，或抵補本年虧損後進行分配。

第五十九條 合營企業應在年度終了時，根據當年實現的利潤或虧損和以前年度未分配的利潤或未彌補的虧損，編製利潤分配方案，提交董事會討論決定後據以記帳，列入年度決算。

第十二章 會計科目和會計報表

第六十條 合營企業的會計科目和會計報表，由中華人民共和國財政部制定，或由有關主管部門制定，報財收部審核批准。

Artikel 57 Der verteilbare Gewinn eines Gemeinschaftsunternehmens soll die Differenz des Netto-gewinns einerseits und der bezahlten Einkommen-steuer, der vorgeschriebenen Rückstellung des Re-servefonds, Prämien- und Wohlfahrtsfonds für Ar-beiter und Angestellte und Entwicklungsfonds des Betriebs andererseits sein. Der verteilbare Gewinn soll im Verhältnis zum Anteil der Investitionen je-der Partei des Gemeinschaftsunternehmens verteilt werden. Die Verteilung wird gemäß der Entschei-dung des Vorstands vorgenommen.

Der Reservefonds kann genutzt werden, um den möglichen Verlust eines Gemeinschaftsunterneh-mens auszugleichen. Die Prämien- und Wohlfahrts-fonds für Arbeiter und Angestellte sollen nur für die Bezahlung der Prämien und die kollektive Wohl-fahrt der Arbeiter und Angestellten verwendet wer-den. Der betriebliche Entwicklungsfonds kann für den Erwerb von Anlagevermögen oder zur Erhö-hung des Betriebskapitals zwecks der Steigerung der Produktion verwendet werden.

Artikel 58 Wenn ein Gemeinschaftsunternehmen Verluste aus den vorangegangenen Jahren hat, soll der Gewinn des laufenden Jahres zuerst benutzt werden, um die Verluste auszugleichen. Der Ge-winn kann nicht verteilt werden, wenn die Verlu-ste aus den vorangegangenen Jahren nicht ausgegli-chen worden sind.

Restgewinne aus den vorangegangenen Jahren können zusammen mit den verteilbaren Gewinnen des laufenden Jahres verteilt werden, oder nachdem das Defizit des laufenden Jahres gedeckt wor-den ist.

Artikel 59 Ein Gemeinschaftsunternehmen soll am Ende eines Jahres aufgrund der in diesem Jahr realisierten Gewinne oder Verluste sowie der the-saurierten Gewinne und ungedeckten Defizite der vorangegangenen Jahre ein Gewinnverteilungspro-gramm erstellen und es dem Vorstand zur Diskus-sion und Entscheidung vorlegen. Die Verteilung soll in die Geschäftsbücher eingetragen und in den Jahresschlußrechnungen verbucht werden, nachdem die Entscheidung getroffen worden ist.

Kapitel XII Klassifikation der Rechnungen und Buchhaltungsaufstellungen

Artikel 60 Die Regeln für die Klassifikation der Rechnungen und Buchhaltungsaufstellungen der Gemeinschaftsunternehmen werden vom Finanzmi-nisterium der Volksrepublik China oder von den zu-ständigen Abteilungen aufgestellt und dem Finanz-ministerium zur Überprüfung und Genehmigung vorgelegt werden.

合營企業在不影響會計核算要求和會計報表指標匯總的前提下，可以根據企業的具體情況，增加或減少規定的會計科目和會計報表項目。

第六十一條 合營企業的會計科目按照經營管理的需要，一般分為資產、負債、資本和損益四大類，也可以將損益類科目分為收益類科目和費用類科目。工業企業還可以增加成本類科目。企業的會計科目，要根據科目的分類，分別編號。

第六十二條 合營企業的會計報表，包括：

- (1)資產負債表；
- (2)利潤表；
- (3)財務狀況變動表；
- (4)有關附表。

合營企業為了滿足合營外方總公司合併會計報表的要求，經合營各方同意，可以在會計報表中增加所需的會計資料。

第六十三條 有附屬企業的合營企業，在將本身的會計報表與附屬企業的會計報表合併匯編時，應將撥付附屬企業的資金和相互之間的往來款項，與附屬企業報表中的有關項目相互抵銷。

第六十四條 合營企業在報送年度會計報表的同時，應報送財務情況說明書，主要說明：

- (1)企業的生產、經營情況；
- (2)利潤的實現和分配情況；
- (3)資金的增減變動和周轉情況；
- (4)外匯的收支和平衡情況；
- (5)工商統一稅、所得稅、場地使用費、技術轉讓費的交納和支付情況；
- (6)各項財產物資的盤盈、盤虧和毀損、報廢情況；

Ein Gemeinschaftsunternehmen kann nach seinen eigenen Verhältnissen die festgesetzten Hauptbuchkonten und die festgesetzten Posten in den Buchhaltungsaufstellungen ergänzen oder reduzieren, vorausgesetzt, daß dies die Berechnungsforderrungen und die Zusammenfassung der Indexe in den Buchhaltungsaufstellungen nicht beeinträchtigt.

Artikel 61 Die Rechnungen eines Gemeinschaftsunternehmens sollen allgemein nach den Bedürfnissen der Bewirtschaftung und Verwaltung in folgende vier Kategorien eingeteilt werden: Vermögen, Schuldenposten, Kapital, Gewinn und Verlust. Gewinn- und Verlustposten können auch in Einnahmen- und Ausgabenposten eingeteilt werden. Für industrielle Gemeinschaftsunternehmen können die Posten für Kosten hinzugefügt werden. Die Hauptbuchkonten eines Gemeinschaftsunternehmens sollen nach ihrer Klassifikation nummeriert werden.

Artikel 62 Die Buchhaltungsaufstellungen eines Gemeinschaftsunternehmens sollen folgende Dokumente umfassen:

1. Bilanz;
2. Gewinn- und Verlustrechnung;
3. Aufstellung für die Veränderung der Finanzlage;
4. Einschlägige ergänzende Aufstellungen.

Wenn von allen Parteien vereinbart, kann ein Gemeinschaftsunternehmen zusätzliche Informationen in seinen Buchhaltungsaufstellungen ergänzen, um das Bedürfnis des Hauptbüros der ausländischen Parteien nach der Zusammenfassung der finanziellen Aufstellungen zu decken.

Artikel 63 Wenn ein Gemeinschaftsunternehmen mit Filialen seine Buchhaltungsaufstellung mit denen seiner Filialen zusammenfaßt, sollen seine den Filialen zugeteilten Geldmittel und seine laufenden Rechnungen mit den Filialen gegen die entsprechenden Rechnungsstellen in den Buchhaltungsaufstellungen der Filialen aufgerechnet werden.

Artikel 64 Bei der Unterbreitung der Jahresbuchhaltungsaufstellungen soll ein Gemeinschaftsunternehmen diesen Aufstellungen einen erklärenden Überblick über seine Finanzlage hinzufügen, der hauptsächlich folgende Punkte erläutert:

1. Produktions- und Bewirtschaftungslage;
2. Lage der Realisierung und Verteilung des Gewinns;
3. Lage der Änderung des Kapitals und seines Umsatzes;
4. Lage der Devisen-Einnahmen und Devisenausgaben und ihres Ausgleichs;
5. Lage der Zahlung der einheitlichen Industrie- und Handelssteuer, der Körperschaftssteuer und der Gebühr für die Nutzung von Grundstücken und für den Technologietransfer;
6. Lage des Überschusses, des Fehlbetrags, der Verschlechterung, des Verderbs, der Beschädigung und Abschreibung von verschiedenen Vermögensgegenständen und Waren;

(7)其他需要說明的問題。

合營企業在報送季報時，如有特殊情況也應加以說明。

第六十五條 合營企業的季度和年度會計報表，應分別報送合營各方、當地稅務機關、合營企業主管部門和同級財政部門。年度會計報表還應抄報原審批機構。

合營企業的季度會計報表，應於季度終了後二十日內報出；年度會計報表，應於年度終了後四個月內連同註冊會計師的查帳報告一併報出。

第六十六條 合營企業的會計報表應由合營企業的總經理、總會計師審核簽章，並加蓋合營企業公章。

第十三章

會計憑證和會計帳簿

第六十七條 合營企業每發生一筆經濟業務，應取得或者填寫原始憑證。各種原始憑證必須內容真實、手續完備、數字準確。外來的原始憑證必須有填發單位的簽章。原始憑證應由經辦業務部門的負責人和經辦人員簽證。

合營企業要認真審核原始憑證。遇有偽造或塗改憑證、虛報冒領款項等行為，應拒絕辦理。並向有關方面報告。對於內容不全、手續不齊、數字有差錯的憑證，應予退回、補填或更正。原始憑證經審核無誤後，才能據以填寫記帳憑證。

7. andere zu erklärende Fragen.

Bei der Unterbreitung der Quartalaufstellungen soll das Gemeinschaftsunternehmen besondere Bedingungen, soweit diese bestehen, erklären.

Artikel 65 Die Quartals- und Jahresbuchhaltungsaufstellungen eines Gemeinschaftsunternehmens sollen jeder Partei des Gemeinschaftsunternehmens, den lokalen Steuerbehörden, den für das Gemeinschaftsunternehmen zuständigen Abteilungen und der Finanzabteilung auf der gleichen Ebene vorgelegt werden.

Die Quartalsbuchhaltungsaufstellungen eines Gemeinschaftsunternehmens sollen innerhalb von 20 Tagen nach Ablauf jedes Quartals vorgelegt werden, die Jahresbuchhaltungsaufstellungen mit dem vom registrierten Buchhalter abgefaßten Buchführungsbericht innerhalb von drei Monaten nach Ablauf eines Jahres.

Artikel 66 Die Buchhaltungsaufstellungen eines Gemeinschaftsunternehmens sollen von seinem Generaldirektor und Chefbuchhalter überprüft und unterzeichnet und mit dem Stempel des Gemeinschaftsunternehmens versehen werden.

Kapitel XIII

Buchhaltungsbelege und Geschäftsbücher

Artikel 67 Ein Gemeinschaftsunternehmen muß Originalbelege für jede entstandene Transaktion erhalten oder ausfüllen. Alle Belege müssen inhaltlich zuverlässig sein, entsprechend allen erforderlichen Formalitäten ausgefüllt werden und genaue Zahlen enthalten. Die Belege aus einer anderen Einheit sollen von dieser Einheit unterzeichnet und gesiegelt werden. Die Originalbelege sollen von dem Leiter der zuständigen Abteilung und der Einzelperson, die für die Transaktion verantwortlich ist, nachgeprüft und gesiegelt werden.

Die Buchhaltungsabteilung eines Gemeinschaftsunternehmens soll die Belege gewissenhaft überprüfen und bestätigen. Fälschungen, unbefugte Abänderungen oder betrügerische Anträge auf Zahlungen oder Forderungen nach den Zahlungen oder andere ähnliche Fälle müssen zurückgewiesen und der zuständigen Abteilung gemeldet werden. Belege, deren Inhalt unvollständig ist, die nicht entsprechend den geforderten Formalitäten ausgefüllt oder deren Zahlen ungenau sind, sollen zurückgegeben, abgeändert oder erneut ausgefüllt werden. Nur die überprüften und als korrekt bestätigten Belege können als Grundlage für die Vorbereitung der Belege in der Buchführung betrachtet werden.

第六十八條 合營企業的記帳憑證包括收款憑證、付款憑證和轉帳憑證。各種記帳憑證，必須按照規定的內容填製，經過製單人、指定的審核人員和財會部門負責人簽章後，據以記帳。收付款的記帳憑證還應由出納人員簽章。

各種記帳憑證應按照編號順序，連同所附原始憑證，按月裝訂成冊，妥善保管，不得丟失。對於某些有關債權、債務等需要單獨保管的重要憑證，應在該項原始憑證和有關記帳憑證上加註說明。

第六十九條 合營企業對外開出的憑證都要依次編號，並應自留副本或存根。誤寫或收回作廢的對外憑證的正本，應與原編號碼的副本一併保存，短缺或不能收回的，應在副本或存根上註明理由。

第七十條 合營企業尚未使用的重要空白憑證，如支票簿、現金收據、發貨單據等，都應由財會部門專設登記簿進行登記。領用時，應經過財會部門負責人或指定的人員批准並登記後，由領用人員簽收。

第七十一條 合營企業應設置日記帳、總帳和明細帳三種主要帳簿和各種必要的輔助性的備查帳簿。

各種帳簿應根據審核無誤的原始憑證、記帳憑證或憑證匯總表等進行登記，做到內容完整、數字準確、摘要清楚、登記及時。

合營企業各種帳簿的記錄，不得刮擦、挖補、塗改或用退色藥水消除字迹。發生錯誤時，應根據錯誤性質和具體情況，採用劃綫或另行填製記帳憑證等方法予以更正。劃綫更正時，應由記帳人員在更正處蓋章。

Artikel 68 Die Buchungsbelege eines Gemeinschaftsunternehmens umfassen Einnahmen- und Ausgabenbelege und Übertragungsbelege. Alle Belege müssen mit den erforderlichen Inhalten ausgefüllt werden. Erst nachdem sie von dem Vorberreiter, dem festgesetzten Überprüfer und dem Leiter der Finanz- und Buchhaltungsabteilung gesiegelt worden sind, können sie als Grundlage der Buchführung betrachtet werden. Einnahmen- oder Ausgabenbelege sollen auch von dem Kassierer gesiegelt werden.

Jede Art von Buchungsbelegen soll in der Reihenfolge zur Eintragung vorgelegt und monatlich mit den anhängenden Originalbelegen in Bänden zusammengestellt werden. Diese Bände sollen sicher aufbewahrt werden und nicht verlorengehen. Für die wichtigen, Forderungen und Schulden betreffenden Belege, die getrennt sicher aufbewahrt werden müssen, sollen Verweise in den Originalbelegen für die Transaktion und auf den entsprechenden Belegen angebracht werden.

Artikel 69 Ein Gemeinschaftsunternehmen soll alle für andere Einheiten ausgestellten Belege der Reihenfolge nach numerieren und Kopien und Kontrollabschnitte zurückbehalten. Ein Originalbeleg mit Fehlern oder ein als ungültig zurückgenommener Beleg soll zusammen mit der Kopie oder dem Kontrollabschnitt unter der gleichen Nummer aufbewahrt werden. Wenn die Originalkopie fehlt oder nicht mehr gefunden werden kann, soll die Ursache in der Kopie oder dem Kontrollabschnitt vermerkt werden.

Artikel 70 Alle wichtigen Blankobelege wie Scheckhefte, Barzahlungsquittungen und Lieferscheine sollen von der Finanz- und Buchhaltungsabteilung in ein spezielles Buch eingetragen werden. Verlangen nach diesen Blankobelegen sollen vom Leiter oder der bestimmten Person der Finanz- und Buchhaltungsabteilung genehmigt werden. Derjenige, der solche Belege beantragt, soll das Eintragsbuch beim Empfang der Belege unterzeichnen.

Artikel 71 Ein Gemeinschaftsunternehmen soll drei Arten von Hauptrechnungsbüchern, nämlich Journale, Haupt- und Hilfsbücher sowie notwendige ergänzende Memorialien führen.

Alle Bücher sollen mit vollständigen Aufzeichnungen, genauen Zahlen, klarer Darstellung und unverzüglicher Eintragung auf der Grundlage der Belege oder Übersichten von Belegen, die als korrekt bestätigt wurden, geführt werden.

Keine Aufzeichnung in den Büchern eines Gemeinschaftsunternehmens darf abgekratzt, ausgebessert, abgeändert oder mit Löschmitteln eliminiert werden. Fehler sollen den Umständen entsprechend durch Ausfertigen zusätzlicher Buchungsbelege oder durch Ausstreichen korrigiert werden; die Person, die die Fehler korrigiert, soll an der Abänderungsstelle unterzeichnen.

第七十二條 採用電子計算機記帳的合營企業，機器儲存和輸出的會計記錄視同會計帳簿，應妥善保管。凡未打成書面記錄的，其磁帶、磁盤等必須繼續保留，不得洗去。

第十四章

查 帳

第七十三條 合營企業應按照中外合資經營企業所得稅法的規定，聘請中華人民共和國政府批准的註冊會計師，對企業的年度會計報表和全年帳目進行審查，並出具查帳報告。

第七十四條 合營各方都可對合營企業的帳目進行檢查，所需費用由查帳方自行負擔。檢查發現的問題需要企業處理的，應及時提交企業研究處理。

第七十五條 合營企業應對查帳人員提供所需要的憑證、帳簿和有關資料。查帳人員應負責保密。

第十五章

會計檔案

第七十六條 合營企業的會計憑證、會計帳簿和會計報表等各種會計檔案，必須在中華人民共和國境內妥善保管，不得丟失損壞。

第七十七條 合營企業的年度會計報表，以及與合營各方權益有關的重要會計檔案，如合營協議、合營合同、合營章程、董事會決議、投資估價清單、驗資證明、會計師查帳報告、簽訂的長期經濟合同等，必須永久保存。一般會計憑證、會計帳簿和月份、季度會計報表至少保存十五年。

Artikel 72 Ein Gemeinschaftsunternehmen, das seine Bücher mit Computern führt, soll seine Buchhaltungsaufstellungen speichern oder ausdrucken und diese Aufzeichnungen als Buchhaltungsbücher betrachten. Die Bänder, Platten usw. sollen aufbewahrt werden. Aufzeichnungen dürfen nicht gelöscht werden, bevor sie nicht in sichtbarer Form ausgedruckt werden.

Kapitel XIV

Rechnungsprüfung

Artikel 73 Ein Gemeinschaftsunternehmen soll in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des „Körperschaftssteuergesetzes der Volksrepublik China für Gemeinschaftsunternehmen mit chinesischer und ausländischer Investitionsbeteiligung“ die zugelassenen, bei der Regierung der Volksrepublik China registrierten Buchhalter anstellen, die seine Jahresbuchhaltungsaufstellungen und jährlichen Geschäftsbücher überprüfen und einen Prüfungsbericht anfertigen.

Artikel 74 Jede Partei eines Gemeinschaftsunternehmens kann die Rechnungen überprüfen. Die Überprüfungsausgaben sollen von der Partei, die die Rechnungen überprüft, bezahlt werden. Bei der Überprüfung auftauchende Fragen, die von dem Gemeinschaftsunternehmen gelöst werden müssen, sollen dem Gemeinschaftsunternehmen rechtzeitig zur Diskussion und Lösung vorgelegt werden.

Artikel 75 Die Gemeinschaftsunternehmen sollen den Rechnungsprüfern alle von ihnen benötigten Belege, Geschäftsbücher und andere betreffende Daten zur Verfügung stellen. Die Rechnungsprüfer sind zur Geheimhaltung verpflichtet.

Kapitel XV

Buchhaltungsakten

Artikel 76 Die Buchhaltungsakten eines Gemeinschaftsunternehmens, einschließlich der Buchhaltungsbelege, Geschäftsbücher, Buchhaltungsaufstellungen müssen auf dem Territorium der Volksrepublik China sorgfältig aufbewahrt werden. Verlust und Beschädigungen sind nicht gestattet.

Artikel 77 Die Jahresbuchhaltungsaufstellungen und andere wichtige Buchhaltungsakten, die die Rechte und Interessen aller Teilhaber eines Gemeinschaftsunternehmens betreffen, wie Abkommen und Verträge des Gemeinschaftsunternehmens, Satzungen des Gemeinschaftsunternehmens, Beschlüsse des Vorstandes, Listen für die Schätzung der Investitionen, Bescheinigungen für die Beglaubigung der Investitionen, Überprüfungsberichte von Buchhaltungsrevisoren und langfristige Wirtschaftsverträge, müssen ständig aufbewahrt werden. Allgemeine Belege, Geschäftsbücher und Monats- und Quartalbuchhaltungsaufstellungen sollen mindestens für 15 Jahre aufbewahrt werden.

t 1985
das
Buch-
rucken
bücher
auf.
ht ge-
Form

oll in
„Kör-
China
ischer
zuge-
Chi-
Jah-
Ge-
ungs-

unter-
Die
i, die
ei der
dem
issen
zeitig

sollen
tigten
fende
riüber

mein-
shalt-
stiel-
lkre-
erlust

angen
die
Ges-
kom-
mens
Be-
tzung
zglau-
e von
hafte-
. All-
und
inde-

第七十八條 會計檔案保存期滿需要銷毀時，應抄具清單，報經董事會、主管部門和稅務機關同意後，才能銷毀。銷毀會計檔案的清單應永久保存。

第十六章

解散與清算

第七十九條 合營企業合同期滿或提前終止合同宣佈解散，進行清算時，由清算委員會對企業的財產、物資、債權、債務進行全面清查，編製資產負債表和財產目錄，提出財產作價和計算依據，制訂清算方案，報經董事會討論通過後，處理財產物資，收回債權，繳納應交稅金，清償債務，妥善解決各項遺留問題。

第八十條 合營企業辦理解散清算所發生的清算費用和清算委員會成員的酬勞，應從企業現存的財產中優先支付。

第八十一條 合營企業在清算過程中所發生的清算收益，除去清算費用和各項清算損失後的清算淨收益，應視同利潤處理。

第八十二條 合營企業的剩餘財產，除合營企業的協議、合同、章程另有規定者外，應按合營各方的出資比例進行分配。

第八十三條 合營企業解散、清算的會計報表，應經中華人民共和國政府批准的註冊會計師進行審查，並出具證明方為有效。

第八十四條 合營企業解散後，各項帳冊及文件應交由原中國合營者保存。

Artikel 78 Wenn die Buchhaltungsakten nach Ablauf der Aufbewahrungsfrist vernichtet werden sollen, soll ein Verzeichnis der zu vernichtenden Akten aufgestellt und dem Vorstand, der für das Gemeinschaftsunternehmen zuständigen Abteilung und der Steuerbehörde zur Genehmigung vorgelegt werden. Bevor dieses Verzeichnis genehmigt ist, dürfen keine Akten vernichtet werden. Das Verzeichnis der vernichteten Buchhaltungsakten muß ständig aufbewahrt werden.

Kapitel XVI

Auflösung und Liquidation

Artikel 79 Wenn ein Gemeinschaftsunternehmen seine Auflösung ankündigt und nach oder vor Ablauf der Vertragsdauer in Liquidation tritt, soll ein Liquidationsausschuß gebildet werden, der das Vermögen des Gemeinschaftsunternehmens, seine Forderungen und Schulden gründlich überprüft, eine Bilanz und eine detaillierte Liste über das Vermögen vorbereitet, eine Grundlage für die Bewertung und Berechnung des Vermögens vorschlägt, und einen Liquidationsplan ausarbeitet. Nachdem der Liquidationsplan dem Vorstand zur Diskussion vorgelegt und von ihm gebilligt worden ist, soll der Liquidationsausschuß das Vermögen erneut bewerten, die Forderungen einziehen, Steuern entrichten, Schulden tilgen und alle verbleibenden Probleme angemessen lösen.

Artikel 80 Die Liquidationsausgaben eines Gemeinschaftsunternehmens und die Vergütung für die Mitglieder des Liquidationsausschusses sollen bevorrechtigt aus dem bestehenden Vermögensstand des Gemeinschaftsunternehmens beglichen werden.

Artikel 81 Die Netto-Liquidationseinnahmen, nämlich die Liquidationseinnahmen im Liquidationsprozeß eines Gemeinschaftsunternehmens abzüglich der Liquidationsausgaben und verschiedener Liquidationsverluste, sollen als Gewinn des Gemeinschaftsunternehmens angesehen werden.

Artikel 82 Das Restvermögen des Gemeinschaftsunternehmens nach der Tilgung der Schulden soll entsprechend dem Anteil der Investitionen jeder Partei unter die Parteien des Gemeinschaftsunternehmens verteilt werden, sofern in dem Abkommen, dem Vertrag oder in den Satzungen des Gemeinschaftsunternehmens nicht anders vorgesehen ist.
Artikel 83 Die Buchhaltungsaufstellungen über die Auflösung und Liquidation eines Gemeinschaftsunternehmens sind gültig, nachdem sie von den zugelassenen, bei der Regierung der Volksrepublik China registrierten Buchhaltungsrevisoren überprüft und von ihnen eine Bescheinigung ausgestellt worden ist.

Artikel 84 Nach der Auflösung eines Gemeinschaftsunternehmens sollen seine Bücher und Dokumente von dem chinesischen Partner aufbewahrt werden.

第十七章

附 則

第八十五條 本制度由中華人民共和國財政部制定。本制度所根據的中華人民共和國法律、法規等有關規定，以後如有改變，應按新的規定辦理；如果本制度需要作相應的變更時，由中華人民共和國財政部修訂。

第八十六條 在經濟特區設立的合營企業，如中華人民共和國全國人民代表大會、全國人民代表大會常務委員會和國務院通過的法律、法規另有規定的，從其規定。

第八十七條 本制度的解釋權屬中華人民共和國財政部。

第八十八條 本制度自一九八五年七月一日起施行。

aus: China Economic News, Supplement,
Nr. 7, 15.7.1985, S.11-16

Kapitel XVII

Ergänzende Bestimmungen

Artikel 85 Die vorliegenden Bestimmungen sind vom Finanzministerium der Volksrepublik China ausgearbeitet worden. Wenn irgendeine Änderung in den Gesetzen, Verordnungen und anderen Bestimmungen der Volksrepublik China, auf denen diese Bestimmungen basieren, eintritt, gelten die neuen Bestimmungen. Wenn die gegenwärtigen Bestimmungen einer entsprechenden Abänderung bedürfen, soll die Abänderung vom Finanzministerium der Volksrepublik China vorgenommen werden.

Artikel 86 Die in den Wirtschaftsonderzonen gegründeten Gemeinschaftsunternehmen sollen den Bestimmungen nachkommen, die in den vom Nationalen Volkskongress, seinem Ständigen Ausschuss oder dem Staatsrat angenommenen Gesetzen und Verordnungen vorgesehen sind.

Artikel 87 Das Recht zur Auslegung der Bestimmungen liegt beim Finanzministerium der Volksrepublik China.

Artikel 88 Die vorliegenden Bestimmungen treten am 1. Juli 1985 in Kraft.

aus: Beijing Rundschau, Nr. 27,
9.7.1985, S.IV-XVI